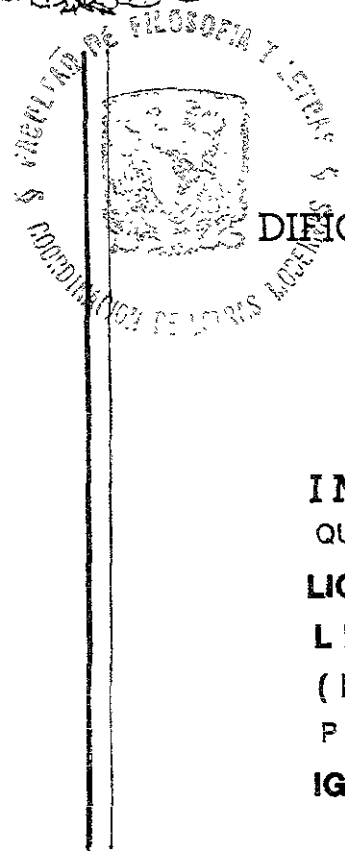




UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



DIFICULTADES EN EL APRENDIZAJE DEL PASSE COMPOSÉ

20143

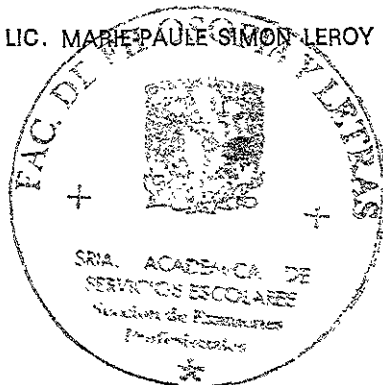
INFORME ACADÉMICO
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:
LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURAS MODERNAS (LETRAS FRANCESAS)
P R E S E N T A :
IGNACIO GERARDO RUBIO SALAZAR

ASESOR: LIC. MARIE-PAULE SIMON LEROY



MEXICO, D. F.,

2001





Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradezco especialmente

A la Licenciada Marie-Paule Simon Leroy por sus largas horas de asesoría, por su infinita paciencia, su apoyo así como por su excelente profesionalismo e invaluable ayuda para la realización de este proyecto.

Mi reconocimiento

A la Licenciada Alejandra de la Lama por su interés y significativa ayuda desde los inicios de mi carrera.

A la **Facultad de Filosofía y Letras** de mi querida y entrañable **U.N.A.M.** por el privilegio de ser Universitario y permitirme llegar a ser profesionalista.

A mis Maestros

“En tanto que permanezca el mundo, no acabará la fama y la gloria de México-Tenochtitlan”.

Chilmalpain

Un día muy de mañana lanzó el Sol una flecha desde el cielo. Fue a dar a casa de los espejos y del hueco que abrió en la roca, nacieron un hombre y una mujer.

Epica Náhuatl

El conocimiento es el alimento del alma.

Platón

...un cambio en las estaciones del espíritu, la primera sensación de frío moral, la vuelta de una página vivida, con letras iluminadas que se convierten en recuerdo...

Ortega y Gasset

...la educación es un acto de amor, de coraje; es una práctica de la libertad...

Paulo Freire

El maestro nos enseña más con lo que es que con lo que dice.

Soren Kienhegaard

Sólo es significativo, sólo es auténtico aprendizaje aquel que vincula al estudiante con su propia experiencia.

Jean Piaget

“El hombre es muy fuerte cuando se contenta con ser lo que es; es muy débil cuando quiere elevarse por encima de la humanidad... Un ser sensible en el que sus facultades igualarán a sus deseos, sería un ser absolutamente feliz”.

Jean-Jaques Rousseau

Les hommes naissent libres et égaux en droits...

Déclaration des Droits de l'Homme.

... on ne voit bien qu'avec le Coeur. L'essentiel est invisible pour les yeux.

Antoine Saint-Exupery

Le seul rôle véritable de l'homme, né dans un monde absurde, était de vivre, d'avoir conscience de sa vie, de sa révolte, de sa liberté.

Albert Camus

“En tanto que permanezca el mundo, no acabará la fama y la gloria de México-Tenochtitlan”.

Chilmalpain

Un día muy de mañana lanzó el Sol una flecha desde el cielo. Fue a dar a casa de los espejos y del hueco que abrió en la roca, nacieron un hombre y una mujer.

Epica Náhuatl

El conocimiento es el alimento del alma.

Platón

...un cambio en las estaciones del espíritu, la primera sensación de frío moral, la vuelta de una página vivida, con letras iluminadas que se convierten en recuerdo...

Ortega y Gasset

...la educación es un acto de amor, de coraje; es una práctica de la libertad...

Paulo Freire

El maestro nos enseña más con lo que es que con lo que dice.

Soren Kienhegaard

Sólo es significativo, sólo es auténtico aprendizaje aquel que vincula al estudiante con su propia experiencia.

Jean Piaget

“El hombre es muy fuerte cuando se contenta con ser lo que es; es muy débil cuando quiere elevarse por encima de la humanidad... Un ser sensible en el que sus facultades igualarán a sus deseos, sería un ser absolutamente feliz”.

Jean-Jaques Rousseau

Les hommes naissent libres et égaux en droits...

Déclaration des Droits de l'Homme.

... on ne voit bien qu'avec le Coeur. L'essentiel est invisible pour les yeux.

Antoine Saint-Exupery

Le seul rôle véritable de l'homme, né dans un monde absurde, était de vivre, d'avoir conscience de sa vie, de sa révolte, de sa liberté.

Albert Camus

ÍNDICE

JUSTIFICACIÓN.....	1
INTRODUCCIÓN.....	2
CAPÍTULO I CONCEPTO DE ENSEÑANZA Y RELACIÓN TRIÁDICA	
1. DOMINIOS DE BENJAMIN BLOOM.....	5
1.1 Dominio cognoscitivo.....	6
1.2 Dominio afectivo.....	7
CAPÍTULO II TEMPORALIDAD VERBAL	
2.1 Definición de temporalidad verbal por distintos autores.....	9
2.2 Cuadro contrastivo entre español y francés.....	14
2.3 Distintas nomenclaturas verbales del español.....	14
CAPÍTULO III PRESENTACION DEL <i>PASSÉ COMPOSÉ</i>	
3.1 El <i>passé composé</i> y sus equivalencias al español.....	16
3.2 Morfología.....	19
3.3 Usos.....	20
3.4 El ámbito de las dificultades.....	22
3.5 Relación entre los tiempos <i>passé composé e imparfait</i>	30
CAPÍTULO IV DISTINTOS ENFOQUES PARA APRENDER UNA LENGUA EXTRANJERA	
4.1 Los enfoques.....	33
- Tradicional.....	33
- Audiolingual.....	33
- Nocional.....	34
- Comunicativo.....	34

4.2 Los métodos	35
- <i>Cours de Langue et Civilisation Française</i>	36
- <i>Vive voix</i>	39
- <i>Sans Frontières</i>	43
- <i>Espaces 1</i>	49
- Propuesta	56

CAPÍTULO V TÉCNICAS DE ENSEÑANZA

5.1 Rompimiento de hielo.....	63
5.2 Conferencia.....	63
5.3 Discusión	63
5.4 Debate	64
5.5 Trabajos libres	64
5.6 Técnicas de automatización	64
5.7 Sociodrama	64
5.8 Simulación global	64
5.9 Técnicas de calentamiento.....	65
5.10 Técnicas de juegos	65

CAPÍTULO VI LA UNIVERSIDAD DEL VALLE DE MÉXICO (U.V.M.)

6.1 Presentación	66
6.2 Modelo educativo MES XXI.....	67
6.3 Objetivo de la materia de Frances III.....	68

Conclusiones	69
--------------------	----

Bibliografía	71
--------------------	----

Anexos.

JUSTIFICACIÓN

La Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM propone a los estudiantes una opción para titularse a través del **Informe Académico** que tiene como finalidad presentar algunas de las experiencias como docente.

He optado por la modalidad del Informe Académico para poder obtener el título de Licenciado en Letras Modernas (Letras Francesas) ya que me da la oportunidad de plasmar varios años de trabajo en las aulas, pues al egresar de la *universidad* mi labor sustancial ha sido la enseñanza.

Durante la carrera, recibí una formación en literatura francesa y en traducción debido a la especialidad que escogí. Por esta razón tuve que incursionar en seminarios y cursos de enseñanza, lo que me permitió desempeñarme mejor como docente al tomar conciencia de lo que significa la enseñanza y específicamente la enseñanza de una lengua extranjera

Actualmente imparto clases en la Universidad del Valle de México (U.V.M.) plantel Tlalpán, la materia de Francés III que comprende entre otros muchos temas el *passé composé* del modo indicativo. Dicho tiempo presenta cierta dificultad en los alumnos por esto decidí abordarlo, ya que representa un reto su comprensión tanto como su aplicación.

Pienso que a través del **Informe Académico** tendré la oportunidad de analizar mi práctica docente, así como estudiar y ampliar los conocimientos adquiridos en la Facultad.

Finalmente agradezco la valiosa oportunidad que brinda la Facultad de Filosofía y Letras al permitir la titulación por vía del **Informe Académico**.

INTRODUCCION

La finalidad de este informe es analizar las dificultades que los estudiantes tienen cuando enfrentan el tema del *passé composé*.

Este trabajo surge como una inquietud que tuve primero como estudiante de francés al encontrarme en la misma situación que mis estudiantes ahora: aprender y saber en la práctica cómo utilizar este tiempo verbal.

Para cumplir con este objetivo, investigué en distintos métodos y enfoques para saber cuales son las características de cada método y visualizar una mejor enseñanza del *passé composé*.

El presente informe puntualiza seis partes que pretenden hacer una investigación acerca del *passé composé* y además de distintos tópicos que nos ocupan como profesores. De acuerdo a mis experiencias como docente en distintas instituciones que van desde la primaria hasta la universidad, sé que no agotaré todos los marcos teóricos, sin embargo éstos permitirán revisar y verificar mi quehacer en las aulas.

En la primera parte inicio con los conceptos sobre la enseñanza y aprendizaje. Es importante partir de estos conceptos puesto que la función está relacionada no sólo con la explicación de temas sino el cómo aprende el estudiante. De aquí surge la importancia de la función triádica de John Passmore relacionada con la enseñanza.

También me parece importante revisar el punto de vista de Benjamín S. Bloom dividido en tres dominios: el cognoscitivo, el afectivo y el psicomotor para entender mejor el proceso por el cual los individuos llegan al conocimiento. Cabe recalcar que el estudiante aprende gracias al dominio cognoscitivo en sus diversas fases en un orden progresivo.

En la segunda parte presentaré lo que es temporalidad verbal y su representación en el eje del tiempo de acuerdo a distintos autores.

Para establecer las diferencias de temporalidad entre el francés y el español esquematizaremos con un cuadro que permitirá ubicar los tiempos entre ambos idiomas.

En la tercera parte se detallará el tema principal: el *passé composé*. Basándose en la gramática de Grevisse principalmente, así como en la Grammaire de Civilisation Française de la Sorbonne. Presentaré su estructura morfológica y retomando las gramáticas anteriores estudiaré algunos casos cuyo valor semántico no corresponden del francés al español.

En la cuarta parte del informe expondré los principales enfoques para aprender una lengua extranjera y trataré de analizar en cuatro métodos comerciales de distintas épocas, la manera cómo se propone el estudio del *passé composé*.

Me parece pertinente presentar primero una definición de lo que es un método. Para ello he consultado a Henri Besse en Méthodes et pratiques des manuels de langue, de donde he podido extraer teóricamente cómo se denomina un método.

Formularé comentarios de acuerdo a cada método explicitando cómo podríamos rescatar algunas partes de cada uno sin importar el enfoque ni vigencia. De este modo, tendremos como resultado la fusión de distintas características que nos proporcionarán más información de acuerdo con nuestra propia experiencia.

La quinta parte se refiere a las distintas técnicas de enseñanza que propone el Profr. Wilbert Mckeachie; describiré únicamente las que resultan adecuadas para un curso de lengua extranjera. Señalaré diez que son, por una parte, los recursos que ayudan a lograr un mejor aprendizaje y por otra parte, la vía que permite variar la rutina de nuestras clases, favoreciendo la consolidación de cuatro habilidades tales como la comprensión auditiva, la comprensión de lectura, la expresión oral y escrita.

En la última parte desarrollaré brevemente algunos aspectos de la Universidad del Valle de México (U.V.M.) como su fundación, su infraestructura y su modelo educativo, dado que es la institución en donde trabajo siendo aquí principalmente donde he podido detectar las dificultades del *passé composé* en diferentes grupos.

CAPÍTULO I

CONCEPTO DE ENSEÑANZA Y RELACIÓN TRIÁDICA

La enseñanza se puede entender como una actividad cuyo propósito es lograr el aprendizaje.

El aprendizaje se basa en una relación triádica, es decir, que tenemos a alguien a quien enseñar, el que enseña y algo que enseñar conocido como "da" ¹ Entendiéndose por "da" los conceptos que comprenden una materia y que son expuestos por el profesor. El "da" se le considera abierto y variado ante la gran cantidad de disciplinas que existen y que los profesores deben exponer.

Es importante recordar que toda enseñanza no está concentrada solamente en exponer una materia sino en facilitar que ese "alguien" aprenda "algo", (a esto se le denomina la "enseñanza afortunada")² es decir, lograr el éxito en el "da" en donde intervienen los valores éticos como el respeto, el interés y hasta el afecto por el alumno.

1 DOMINIOS DE BENJAMIN BLOOM

Para puntualizar lo anterior, trataremos brevemente los dominios que se involucran en el proceso de enseñanza aprendizaje según la taxonomía de Benjamín Bloom.

Entendemos que una taxonomía sirve para organizar y establecer diferencias. El inicio de este sistema de clasificación surgió en una reunión de examinadores que asistieron a la Convención de

¹ J. Passamore. Filosofía de la Enseñanza. P. 36

² Ibidem p 35

1948 celebrada por la Asociación Psicológica de los Estados Unidos en Boston³

En esta reunión el principal interés fue establecer un marco teórico sobre clasificación que pudiera facilitar la comunicación entre ellos. Después de largas discusiones se llegó al acuerdo de que la mejor manera de obtener tal marco teórico consistiría en desarrollar la taxonomía básicamente para la evaluación del nivel de conocimientos de los alumnos.

De acuerdo con Bloem: la taxonomía comprende tres dominios que son: el cognoscitivo, el afectivo y el psicomotor.

1.1 DOMINIO COGNOSCITIVO

El dominio cognoscitivo se ocupa de aquellos procesos intelectuales que nos permiten percatarnos de los conocimientos adquiridos desde el inicio de un curso y hasta el final de éste.

Este dominio comprende seis categorías:

- **El conocimiento:** Esta categoría se distingue de las demás ya que implica el principal proceso psicológico: Recordar el conocimiento se puede definir como la información específica que el estudiante tiene que plasmar en un examen.
- **La comprensión:** Aquí el alumno debe demostrar la capacidad que ha desarrollado en el aula al recibir una información para después transformarla en forma significativa para él.

Existen tres tipos de comprensión:

- La de traducción: básicamente significa que la información recibida se puede comunicar en otro lenguaje.

³ B.S. Bloom Taxonomía de los objetivos de la educación p. 6

- La de interpretación: que consiste en el reordenamiento de las ideas, así como saber evaluar la importancia de éstas.
- La de extrapolación comprende las estimaciones, las inferencias y predicciones referentes a las explicaciones.
- **La aplicación:** El alumno debe pasar de lo anterior, la comprensión, demostrando su capacidad de utilizar reglas generales, principios o teorías para soluciones particulares y concretas.
- **El análisis:** Requiere que el alumno divida el todo en sus partes o elementos con el fin de establecer una jerarquía y una relación entre los mismos.
- **La síntesis:** Tiene como objetivo la reunión de los elementos y las partes para formar un todo. Es un proceso que exige la capacidad de trabajar con elementos y partes para combinarlos de tal manera que constituyan un esquema o un modelo.
- **La evaluación:** El hombre está conformado de tal modo que no puede evitar evaluar todo lo que entra en el campo de su percepción intelectual. Es por esto que la categoría contiene los juicios, las soluciones y el uso de los criterios para valorar.

Podemos observar que según Bloom estas categorías son de orden progresivo, parten de la aplicación, el análisis y la síntesis hasta terminar con la evaluación.

1.2 DOMINIO AFECTIVO

Para Bloom también el desarrollo del dominio afectivo debe ser paralelo al cognoscitivo, es por eso que para el dominio afectivo propone cinco grandes categorías en orden jerárquico que van de lo más simple a lo más complejo.

Para despertar el interés:

- **La receptividad:** Es el primer paso y el más importante ya que se debe sensibilizar al estudiante para que aprenda lo que el profesor se propone, al mismo tiempo persigue despertar el interés del alumno.

- **La respuesta:** En esta categoría el estudiante debe pasar de la atención a la realización y la disposición por el trabajo.
- **La valoración:** El alumno demuestra una preferencia o compromiso con un valor o una creencia, es decir que muestra un conjunto de ideales o valores determinados.
- **La organización:** El estudiante tiene la necesidad de conceptualizar sus creencias y relacionarlos con las que ya tenía.
- **La caracterización:** El alumno actúa de acuerdo con los valores que ha interiorizado hasta que sus creencias, ideas y actitudes se integran en una filosofía de las vidas en donde se involucran.

Después de haber revisado los dominios podemos concluir que para Bloom es importante la relación de éstos, siempre y cuando fomenten actitudes positivas que darán un mejor nivel en el aprendizaje. Sin embargo estamos conscientes que no es fácil establecer vínculos afectivos en las aulas, debido a distintos factores como pueden ser la población en un grupo y también los diferentes valores que cada alumno posee. El vínculo entre lo afectivo y lo cognoscitivo dará un alto nivel en la realización del aprendizaje.

El **dominio psicomotor** no lo trataremos ya que supone todas aquellas actividades relacionadas con una coordinación neuromuscular para llegar a adquirir destrezas.

CAPITULO II

TEMPORALIDAD VERBAL

2.1 DEFINICIÓN DE TEMPORALIDAD VERBAL POR DISTINTOS AUTORES

Distintos autores abordan este t3pico en el idioma espa3ol, es por eso que decidimos revisarlo.

Para Juan Alcina Franch y Jos3 Manuel Blecua: "El tiempo es ante todo un orden conceptual que se introduce en percepciones, observaciones, experiencias o imaginaciones.

Este orden se fija en relaci3n con el acto verbal por referencia al cual los hechos son anteriores (pasados o pret3ritos), simult3neos (presentes) o posteriores (futuros). Por otra parte, los hechos que trata de representar el hablante pueden ser recordados (retrospectivos, vividos o anticipados (prospectivos).

El acto verbal como punto ordenador de los hechos es primario; pero el hablante puede lanzar la triple distinci3n: anterior/simult3neo-posterior tanto por el recuerdo como por la anticipaci3n, a su pasado o a su futuro, del que un determinado punto es tomado como referencia y convertido en punto secundario de ordenaci3n"⁴.

Para Gili Gaya "Las formas verbales llamadas "tiempos" son significaciones ajenas a las representaciones temporales, la temporalidad son todas las acciones verbales que se hayan situadas mentalmente con anterioridad, con posterioridad o en coincidencia con el momento en que hablamos: de aqu3 el pret3rito, el futuro y el presente como tiempos fundamentales. En este caso medimos directamente el tiempo y atribuimos valor absoluto a la posici3n que ocupan los diferentes tiempos del verbo en nuestra presentaci3n. Se trata por lo tanto de tiempos absolutos o directamente medidos y son

⁴ Gram3tica Espa3ola, 759.

en nuestra lengua el presente, el pretérito perfecto absoluto, el pretérito perfecto actual y el futuro absoluto, todos ellos del indicativo”⁵.

Otro estudioso de la lengua española, Emilio Alarcos Llorach dice: “El tiempo o perspectiva temporal es una interpretación psicológica del transcurso temporal que comprende tres zonas: el período mas o menos amplio en que experimentamos y comunicamos nuestra vivencia, el presente, el período precedente que abarca todos nuestros recuerdos, el pasado o pretérito y el período todavía no realizado ni vivido de lo que imaginamos, deseamos, proyectamos al que llamamos futuro o por venir o que más comúnmente utilizamos con una expresión adverbial como un ahora, un antes y un después”⁶

En resumen, podemos observar que los autores coinciden en que, básicamente, el tiempo está dividido en tres segmentos el presente, el pretérito y el futuro.

Ya que este informe trata principalmente de dificultades verbales, nos parece pertinente mencionar distintas definiciones del verbo según algunos autores muy versados en el tema.

Para Andrés Bello es “una clase de palabras que significan el atributo de la proposición, indicando juntamente la persona y número del sujeto, el tiempo y el modo del atributo”.⁷

Retomemos a los autores J.A. Franch y Manuel Blecua que dicen “que el verbo desde la antigüedad se ha distinguido como una de las partes de la oración o del discurso fundamental frente al nombre, por su capacidad para expresar tiempo”.⁸ Estos mismos autores citan la Gramática Academia que lo define como “la parte de la oración que designa estado, acción o pasión, casi siempre con expresión del tiempo y de persona”.

Podemos decir entonces que el verbo implica una parte fundamental de la oración de acuerdo al criterio de los autores mencionados.

⁵ Curso superior de Sintaxis Española, p. 150-151

⁶ Gramática de la Lengua Española, p. 155, 156, 157.

⁷ Gramática de la Lengua Castellana, p. 731.

⁸ Gramática de la Lengua Española, p. 780.

Volvamos ahora al tema de la temporalidad y veamos lo que nos dice el francés Patrick Charaudeau en su Gramática del sentido y de la expresión (*Grammaire du sens et de l'expression*) en donde presenta la situación en el tiempo de acuerdo con dos categorías conceptuales: la acción y el hecho.

La primera "es la actividad controlada por el ser humano" (p. 447) por ejemplo: el niño mueve la silla. (*L'enfant bouge la chaise*)".

El hecho "es una actividad no controlada por un ser humano y que modifica un estado de las cosas, por ejemplo: La piedra se mueve (*La pierre bouge*). (p. 447)

Por otra parte el autor nos habla de visiones en el tiempo que están involucradas básicamente con dos procesos.

El proceso es percibido por el hablante como efectivo, es decir la acción que se realiza o que ya se realizó puede ser expresada en el modo indicativo en un tiempo del presente actual. Por ejemplo: "Déjame tranquilo, estoy trabajando". (*Laisse-moi tranquille, je travaille*). (p. 448) o en el caso del pasado específicamente del *passé simple* que en español no tiene una correspondencia exacta: "El nació en 1892 en alguna parte de la Gironda" (*il naquit en 1892 quelque part dans la Gironde*). Para el caso del *passé composé*: "Viví así sin decir nada a nadie". (*J'ai vécu ainsi sans rien dire à personne*) (p. 448).

El proceso de realización virtual es el que puede ser expresado por el modo subjuntivo con un tiempo del presente, por ejemplo: "Deseo que venga". (*Je souhaite que'il vienne*).

Patrick Charaudeau define la situación temporal de la siguiente manera: "Consiste en determinar la posición de un proceso (acción o hecho) en relación a una referencia que está determinada por el momento en que la emite el hablante".

El autor también da tres posiciones con respecto a esta referencia: una de coincidencia (*coïncidence*), otra de anterioridad (*antériorité*) y una última de posterioridad (*posteriorité*). (p. 453).

En relación con el tema de este informe nos referimos solamente a la anterioridad (*passé conceptuel*).

Se refiere a un hecho ya realizado en relación al acto de enunciación. Según Charaudeau son posibles varias percepciones de esta anterioridad.

El *passé révolu* (conservo el término en francés puesto que en español no utilizamos el término cumplido o caduco), "se expresa con las dos formas verbales: el *passé simple* y el *passé composé*". El autor enfatiza el uso del *passé simple* en situaciones de comunicación escrita, mientras que el *passé composé* se emplea en situaciones de comunicación oral y escrita. El *passé simple* puede ser reemplazado por el *passé composé* en textos de tipo administrativo, periodístico, profesional e incluso en la literatura. El autor recapitula la diferencia entre ambos como una cuestión de comunicación y no de sentido.

Por lo que respecta al *imparfait*, el autor explica que se emplea para describir un hecho que trató de realizarse: "Por poco perdía el equilibrio" (*Un peu plus il perdait l'équilibre*). (p. 463). Pero es un contexto hipotético si se antepone un "si" de condición.

Por otra parte, la definición que da Weinrich sobre el tiempo es la siguiente: "Las formas temporales son signos lingüísticos a disposición del hablante para que éste pueda maniobrar en una multiplicidad de matices la actitud receptiva del oyente"⁹.

A partir de las definiciones revisadas de los distintos autores podemos entender que el tiempo está conformado por una amplia gama de posibilidades, sobre los diferentes tiempos para que así el hablante determine los distintos eventos que se encuentran en el eje del tiempo y seleccione de acuerdo con su necesidad de comunicación.

⁹ Estructura y función de los tiempos en el lenguaje. P. 13

Weinrich señala que la concordancia de los tiempos no es sólo un fenómeno estructural de la lengua (francesa y otras), sino también el propósito en una clase de enseñanza de lenguas que incluye la gramática. Como sabemos el alumno debe seguir normas establecidas para llegar a una realidad lingüística sin importar el enfoque a seguir. También especifica que los tiempos de los verbos simples y compuestos son un paradigma a seguir, entendiéndose por paradigma el modelo lingüístico para el hablante.

Finalmente podemos concluir con la gráfica de Cohen ya que todos los autores mencionados parecen coincidir en lo representado en el eje del tiempo. Para este autor el tiempo "es la situación cronológica de un evento respecto del acto en virtud del cual el locutor enuncia dicho evento"¹⁰

EJE DEL TIEMPO:

<u>Pasado</u>	<u>Presente</u>	<u>Futuro</u>
Eventos anteriores.	Evento en el cual se organiza la temporalidad.	Eventos de predicción.

Existen distintas nomenclaturas para denominar los diferentes tiempos de los verbos en el caso del español. Es por eso que presentamos un cuadro comparativo entre ambos idiomas permitiéndonos ubicar los nombres de los tiempos en francés y en español.

A continuación, presentaremos un cuadro comparativo de los tiempos de verbos tanto de español como en francés

¹⁰ El aspecto verbal, 1989, p 9

2.2 CUADRO CONTRASTIVO ENTRE ESPAÑOL Y FRANCÉS

MODO INDICATIVO		MODE INDICATIF	
SIMPLES		SIMPLES	
Presente	Yo canto	Présent	Je chante
Copretérito	Yo cantaba	<i>Imparfait</i>	<i>Je chantais</i>
Pretérito	Yo canté	<i>Passé simple</i>	<i>Je chantai</i>
Futuro	Yo cantaré	<i>Futur</i>	<i>Je chanterai</i>
COMPUESTOS		COMPOSÉS	
Antepresente	He cantado	<i>*Passé composé</i>	<i>J'ai chanté</i>
Antecopretérito	Había cantado	<i>Plus-que-parfait</i>	<i>J'avais chanté</i>
Antepretérito	Hube cantado	<i>Passé antérieur</i>	<i>J'eus chanté</i>
Antefuturo	Habré cantado	<i>Futur antérieur</i>	<i>J'aurai chanté</i>

* Podemos aclarar que en francés el *passé composé* semánticamente corresponde al pretérito del español, sin embargo, dada su morfología, se sitúa en los tiempos compuestos.

2.3 DISTINTAS NOMENCLATURAS VERBALES DEL ESPAÑOL

La lengua española cuenta con diferentes nomenclaturas para los tiempos verbales.

Proporcionaremos una tabla de las tres nomenclaturas más usadas; en México (Real Academia) Andrés Bello y Samuel Gili Gaya), para los tiempos del modo indicativo. En el caso del francés la *Grammaire de L'Académie Française* para determinar así en los dos idiomas la ubicación de los tiempos.

En el siguiente cuadro presentaremos los tiempos que revisaremos en este informe con los distintos nombres de las gramáticas.

REAL ACADEMIA	BELLO	GILI GAYA	ACADEMIE
Pretérito indefinido Canté	Pretérito Canté	Pretérito perfecto actual Canté	Passé composé J'ai chanté
Pretérito imperfecto cantaba	Copretérito cantaba	Pretérito cantaba	Imparfait Je chantais

CAPITULO III

PRESENTACIÓN DEL PASSÉ COMPOSÉ

El francés tiene cinco tiempos para expresar el pasado: *imparfait*, *passé composé*, *passé simple*, *plus-que-parfait*, y *passé antérieur*. El español por su parte tiene en el modo indicativo seis: pretérito, imperfecto, pluscuamperfecto, pretérito perfecto absoluto, pretérito perfecto actual y antepretérito.

3.1 EL PASSÉ COMPOSÉ Y SUS EQUIVALENCIAS AL ESPAÑOL

Este informe tratará del *passé composé* equivalente en español al pretérito perfecto absoluto y al pretérito perfecto actual según la gramática de Gili Gaya. Como podemos observar en francés existe un tiempo mientras que en español tenemos dos. Definiremos primero el **pretérito perfecto actual**:

En español significa la acción pasada y perfecta que guarda relación con el momento presente. Esta relación puede ser real, simplemente pensada o percibida por el que habla. Por esto nos servimos de este tiempo para expresar el pasado inmediato (he dicho—acabo de decir) u ocurrido en un lapso de tiempo que no ha terminado todavía. Es el antepresente de Bello. Lo empleamos *también para acciones alejadas del presente, cuyas consecuencias duran todavía.*¹¹

Aquí cabe mencionar las observaciones que hace J.M. Lope Blanch acerca del uso del pretérito. Basándose en las investigaciones realizadas por Alarcos y Criado, delimita el uso que se le da a ese tiempo tanto en México como en España. Lope Blanch analiza los trabajos de los autores antes mencionados y llega a la conclusión de que en México el pretérito perfecto, es decir la forma compuesta, no es empleada para expresar acciones que tienen lugar en el denominado por él “presente ampliado” como sucede en España, ya que aquí se utiliza la forma simple: Pretérito indefinido. “El tiempo compuesto posee en el español de

¹¹ S. Gili Gaya, Curso Superior de Sintaxis Española P 159.

México la idea de una acción continuada que parte del pasado y llega hasta el presente. Además, comenta que en México se usa la forma compuesta, no cuando el hecho guarda relación con el presente, como en España, sino cuando la acción iniciada en el pasado es todavía presente o se prolonga hasta el futuro”¹²

- Desde que llegué (México)
- Desde que he llegado (España)
- ¿Cómo has estado? (En México, la pregunta va desde lo que ha sucedido en el pasado y continúa hasta lo que ocurre en el presente)
- ¿Cómo estás? (España)

Los siguientes ejemplos que daré son aceptados en el español de México, sin embargo existe un cambio al desarrollo de la acción que depende de la forma que se utilice.

- Este fin de semana trabajé demasiado. (Acción totalmente concluida).
- Este fin de semana he trabajado demasiado (en este caso la acción se sigue desarrollando).

Es por esto que los alumnos hispanohablantes requieren de explicaciones, dado que en español existen dos tiempos mientras que en francés sólo existe el *passé composé*.

Gili Gaya define así el **pretérito perfecto absoluto**: “Este tiempo sirve para las acciones pasadas independientes de cualquier otra acción. Es la forma absoluta del pasado. Nótese que perfecto tiene en gramática el riguroso sentido etimológico de completo o acabado.”¹³

¹² J M Lope Blanch, Estudios sobre el español de México, p. 67

¹³ Gili Gaya Op. cit. p 9

De lo anterior se puede establecer un cuadro de correspondencia entre el francés y el español:

ESPAÑOL	FRANCÉS
Pretérito perfecto actual: Antepresente (A. Bello) He hablado	<i>Passé composé</i> <i>J'ai parlé</i>
Pretérito perfecto absoluto: Hablé	

De acuerdo con este cuadro se puede observar que:

- 1.- El tiempo verbal compuesto tanto en francés como en español es una perífrasis verbal, formada por un auxiliar conjugado en presente más un participio pasado.
- 2.- Los verbos auxiliares que carecen de significación propia, sólo sirven como elementos morfológicos que acompañan a un participio pasado. En francés los auxiliares pueden ser: *avoir* y *être* . En español es el verbo: haber
- 3.- El tiempo verbal simple se distingue, en el caso del español, sólo por su desinencia.

Según la Gramática de Grevisse, el *passé composé* se define de la siguiente manera:

Expresa un hecho pasado terminado en el momento en que se habla y se le considera relacionado con el presente (a veces el hecho tuvo lugar en un período no totalmente terminado y tiene una continuación o resultados con el presente).¹⁴

Para complementar esta definición se consultó la Grammaire du Français, Cours de Civilisation Française de la Sorbonne:

Expresa una acción concluida en un momento determinado del pasado, frecuentemente este hecho tiene una relación o prolongación con el presente. Es también el tiempo de la conversación, es decir de la comunicación común.¹⁵

3.2 MORFOLOGÍA

De acuerdo con su morfología, el *passé composé* está compuesto por un auxiliar que puede ser el verbo *avoir* o *être* conjugado en presente y el participio pasado.

<i>J'ai chanté</i>	(auxiliar "avoir")
<i>Je suis arrivé</i>	(auxiliar "être")

¹⁴ Précis de Grammaire Française. Maurice Grevisse: *Le passé composé exprime un fait passé, achevé au moment où l'on parle, et que l'on considère relié au présent (parfois le fait a eu lieu dans une période non encore entièrement écoulée, parfois il a une suite ou des résultats dans le présent)* p. 185

¹⁵ Grammaire du Français. Y Delatour: *Le passé composé exprime un fait accompli à un moment donné du passé. Le passé composé exprime fréquemment un fait passé qui a des prolongements dans le présent. C'est le temps de la conversation, de la correspondance, de la communication courante.* p. 47

(Nota Personalmente me encargué de realizar las traducciones de este informe).

3.3 USOS

En cuanto a sus usos, de acuerdo con la *Grammaire du Français* de la Sorbonne se presentan los siguientes casos:

- Un hecho terminado en el pasado.

Je suis allé en Italie l'an dernier. (Fui a Italia el año pasado)¹⁶

- Una sucesión de acontecimientos; esta sucesión está frecuentemente acompañada por adverbios de tiempo como son: *alors, puis, ensuite, après, tout à coup*:

*Je suis allé avec les enfants à la plage; ils ont joué au ballon et ont construit un château de sable, puis ils se sont baignés.*¹⁷

(Fui con los niños a la playa; jugaron con la pelota y construyeron un castillo de arena, después se bañaron).

La repetición de un hecho:

J'ai vu quatre fois ce film. Vi cuatro veces esta película

- Un hecho pasado que tiene relación con el presente:

Quand on a perdu sa carte bancaire, il faut tout de suite le signaler à la banque.

Cuando uno pierde la tarjeta de crédito, es necesario avisar de inmediato al banco¹⁸

¹⁶ Pág. 47

¹⁷ Pág. 47

¹⁸ Este caso no tiene el mismo valor semántico en español y en francés "Cuando introduce una oración adverbial que expresa en presente una realidad.

Además señalaremos usos o casos particulares que se mencionan en la Gramática de Grevisse:

- Una verdad general acompañada de un complemento de tiempo:

Attention ! on a vite fait une erreur. ¡Cuidado! es fácil cometer un error.¹⁹

- Un hecho repetido o habitual:

Quand il a bien travaillé, on le félicite. Cuando trabaja bien, lo felicitan.²⁰

- Con un valor de futuro anterior, es decir un hecho por venir marcando una hipótesis:

Si dans deux heures, la fièvre a monté, vous me rappellerez.

Si en dos horas la fiebre no ha bajado, llámeme.²¹

¹⁹ En español tenemos el verbo en presente para enfatizar la advertencia, mientras que en francés se puede utilizar en pasado.

²⁰ Este caso no tiene el mismo valor semántico en español como en francés. "Cuando" introduce una oración adverbial que expresa en presente una realidad.

²¹ En español tenemos que el "si" introduce una condición en forma negativa que requiere el verbo subsecuente en imperativo. Podemos observar que en francés cambia el nivel semántico respecto al del español.

3.4 EL ÁMBITO DE LAS DIFICULTADES

Las dificultades a las que los alumnos se enfrentan al estudiar el *passé composé* son diversas para llegar a su correcta aplicación, es por esto que deben memorizar ciertas reglas para lograr la producción adecuada de enunciados en este tiempo.

Las clasificaremos de la siguiente manera:

- 1.- La selección del auxiliar para formar la perífrasis que puede ser el verbo "*avoir*" o "*être*".
- 2.- El conocimiento de las distintas formas del participio pasado.
- 3.- Concordancia con el complemento de objeto directo. (C.O.D.) cuando se ubica antes del participio pasado al utilizar el auxiliar "*avoir*". Y concordancia con el pronombre "*en*".
- 4.- Concordancia del participio pasado en género y número con el sujeto de los verbos que requieren del auxiliar "*être*", incluyendo los verbos reflexivos y recíprocos.
- 5.- Ubicación del adverbio de intensidad y cantidad.
- 6.- Ubicación de los pronombres de lugar: "*y*" "*en*".

Detallaremos las mencionadas dificultades para analizarlas.

- 1.- La dificultad principal para estructurar el *passé composé* es la existencia de dos auxiliares. La gran mayoría de los verbos requieren el auxiliar *avoir*. Mientras que algunos verbos necesitan el auxiliar *être*.

Para este caso, presentaremos la lista que aparece en Comment dire? Elementos de Gramática de la Lengua Francesa²².

²² B. Job *et al* p. 63

- Los verbos que forman el *passé composé* con el auxiliar *être* son verbos que indican un desplazamiento del sujeto hacia alguna dirección y los que indican el movimiento contrario:

Aller / passer / venir / (revenir, intervenir, devenir)	
Entrer / sortir / retourner (rentrer)	
Arriver / rester / partir/(repartir)	<i>Naître</i>
Monter / descendre / tomber	<i>Mourir</i>

Para los estudiantes hispanoparlantes los verbos que representan una acción ejercida sobre un complemento que no es el sujeto, se construyen con el auxiliar "avoir".²³

Ejemplo: *Est-ce que tu as descendu la valise?*

- Todos los verbos reflexivos (verbes pronominaux) por ej:

- se baigner
- s'asseoir
- s'enfuir

2.- Una segunda dificultad la representa la existencia de diferentes grupos de verbos en francés. Para su clasificación se consultó a Grevisse.

- Primer grupo: verbos cuya terminación es "er" (también se le llama conjugación activa)²⁴

aimer → aimé

²³ Ibidem, p. 63

²⁴ M Grevisse. Op. cit. p. 147. Los verbos en "er" constituyen la verdadera conjugación regular en francés; son los más numerosos. Existen aproximadamente 4000 es decir el 90% de los verbos que tiene el francés.

- Segundo grupo: verbos cuya terminación es “ir” (cuyo participio presente es: “ISSANT” tipo A)

Finir —————> fini

- Segundo grupo: verbos terminados en “ir” (cuyo participio presente es “ANT” tipo B)

Sentir —————> senti

- Tercer grupo: verbos terminados en “oir”.

Recevoir —————> reçu

- Cuarto grupo conjugación verbos en “re”

Rendre —————> rendu

Las tres últimas conjugaciones se les denomina conjugación muerta.²⁵

Presentamos los verbos más usuales para nuestro curso en la U.V.M.

- | | |
|---------------------|----------------------|
| - faire : fait | - mettre : mis |
| - écrire : écrit | - attendre : attendu |
| - lire : lu | - croire : cru |
| - connaître : connu | - rire : ri |
| - ouvrir : ouvert | - dire: dit |

3.- La tercera dificultad implica la concordancia del complemento de objeto directo (C.O.D.) ubicado antes del participio pasado con el auxiliar “avoir”. Es decir que, al emplear el auxiliar “avoir”, si el C.O.D. se ubica antes del participio pasado debe realizarse la concordancia de éste en género (masculino o femenino) y número (singular o plural).

²⁵ Ibidem p. 147 Para los terminados “ir” cuyo participio pasado es “ISSANT” existen unos trescientos. La conjugación en “ir” (cuyo participio “ant”), “re” y “oir”, no se enriquece sino se empobrece poco a poco, porque no se generan mas verbos de este grupo y es por eso que se les llama muerta.

FRANÇAIS	ESPANOL
<i>J'ai regardé le tableau</i> <i>Je l'ai regardé.</i> <i>Le tableau que j'ai regardé</i>	Miré el cuadro Lo miré el cuadro que miré
<i>J'ai regardé la photo</i> <i>Je l'ai regardée.</i> <i>La photo que j'ai regardée.</i>	Miré la foto la miré La foto que miré
<i>J'ai regardé les tableaux.</i> <i>Je les ai regardés</i>	Miré los cuadros Los miré
<i>Les photos que j'ai regardées</i> <i>J'ai regardé les photos</i>	Las fotos que miré Miré las fotos

Cuando se utiliza el pronombre *en* que sustituye un complemento de objeto directo o partitivos, el participio pasado es invariable porque es neutro²⁶. Es decir que no importa ni el género ni tampoco el número como lo ejemplificamos en el siguiente cuadro:

FRANÇAIS	ESPANOL
<i>J'ai mangé des pommes</i> <i>J'en ai mangé</i> <i>Je n'en ai pas mangé</i> <i>Vous avez cueilli ces fleurs?</i> <i>Vous en avez cueilli</i> <i>Vous n'en avez pas cueilli</i>	Comí unas manzanas Comí No comí ninguna ¿Cortó unas flores? Cortó unas No cortó ningunas

²⁶ M. Grevisse *Op. cit* P 203

4. El participio pasado concuerda en género y número con el sujeto de los verbos que requieren el auxiliar "être". Presentamos el siguiente cuadro para ejemplificar la dificultad:

FRANÇAIS	ESPAÑOL
<i>Il est arrivé.</i>	(él) llegó
<i>Ils sont arrivés.</i>	(ellos) llegaron
<i>Elle est arrivée.</i>	(ella) llegó
<i>Elles sont arrivées</i>	(ellas) llegaron

Como podemos observar en los ejemplos anteriores, la desinencia en español se conserva igual tanto para el masculino como para el femenino, en singular y plural. En francés se debe agregar otra "e" para el femenino y en el caso del plural una "s".

En los casos anteriores está perfectamente determinado el género y el número siendo reconocidos con mayor facilidad por los estudiantes. Sin embargo los alumnos encontrarán cierta ambigüedad al utilizar otros pronombres cuya determinación del género depende directamente del hablante:

Je
tu
nous
vous

on

este pronombre no tiene equivalente en español, sin embargo se toma como plural.²⁷ Semánticamente puede ser tomado como "se", "nosotros" y "uno".

²⁷ *Espaces* 1 p. 126 *On=nous le verbe est au singulier mais le participe passé est au pluriel arrivés arrivées (accord)*

- *On est arrivé, significa: llegué o llegamos*

- *On est arrivés, esta estructura es aceptable y también significa llegamos.*

Para explicitar el cuadro anterior, retomaremos el mismo verbo.

	FRANÇÈS	ESPANOL
hablante hombre	<i>je suis arrivé</i>	(yo) llegué
hablante mujer	<i>je suis arrivée</i>	(yo) llegué
hablante hombre	<i>tu es arrivé</i>	(tu) llegaste
hablante mujer	<i>tu es arrivée</i>	(tu) llegaste
hablantes hombres	<i>nous sommes arrivés</i>	(nosotros) llegamos
hablantes mujeres	<i>nous sommes arrivées</i>	(nosotros) llegamos
hablante hombre	<i>vous êtes arrivé</i>	(usted) llegó
hablante mujer	<i>vous êtes arrivée</i>	(usted) llegó
hablantes hombres	<i>vous êtes arrivés</i>	(ustedes) llegaron
hablantes mujeres	<i>vous êtes arrivées</i>	(ustedes) llegaron

Como podemos observar las partes subrayadas son las dificultades a las cuales se enfrentan los estudiantes hispanohablantes, ya que en español la desinencia verbal no cambia con el género.

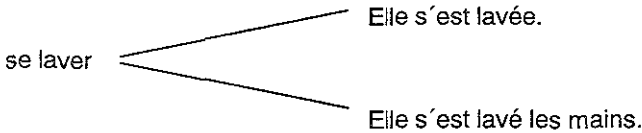
Los verbos reflexivos (*verbes pronominaux*) que requieren de dos pronombres, al ser conjugados, retoman un segundo pronombre.

FRANÇÈS	ESPANOL
se réveiller	despertarse

Como podemos notar, en francés el pronombre se ubica al inicio y está separado del verbo, mientras que en español el pronombre va aglutinado en posición final.

FRANÇAIS	ESPAGNOL
<i>je me suis réveillé</i>	me desperté (hablante hombre)
<i>je me suis réveillée</i>	me desperté (hablante mujer)
<i>tú t'es réveillé</i>	me desperté (hablante hombre)
<i>tu t'es réveillée</i>	me desperté (hablante mujer)
<i>il s'est réveillé</i>	(él) se despertó
<i>elle s'est réveillée</i>	(ella) se despertó
<i>nous nous sommes réveillés</i>	se despertaron (hablante hombres)
<i>nous nous sommes réveillées</i>	se despertaron (hablantes mujeres)
<i>vous vous êtes réveillé</i>	usted se despertó (hablante hombre)
<i>vous vous êtes réveillée</i>	(usted) se despertó (hablante mujer)
<i>vous vous êtes réveillés</i>	(ustedes) se despertaron (hablantes hombres)
<i>vous vous êtes réveillées</i>	(ustedes) se despertaron (hablantes mujeres)
<i>ils se sont réveillés</i>	(ellos) se despertaron
<i>elles se sont réveillées</i>	(ellas) se despertaron

Cuando el objeto directo (C.O.D.) se sitúa después el verbo pronominal, no hay concordancia con el sujeto.



Para el caso de los verbos recíprocos donde intervienen dos o más personas, se sigue la misma regla que los verbos reflexivos:

Se détester	Elles se sont détestées
-------------	-------------------------

Podemos dar otros ejemplos de este tipo de verbos que se conjugan como los anteriores ejemplos:

-s'aimer ils se sont aimés
 -se battre ils se sont battus

Dada la extensión del tema y sus niveles de complejidad, queremos aclarar que este tipo de dificultades no se abordan en el curso de la U.V.M.

5.- Ubicación del adverbio de intensidad o de cantidad, como por ejemplo:

-assez -tant
 -autant -tout
 -beaucoup -tellement
 -fort -très
 -plus -trop

Estos adverbios pueden ubicarse indistintamente, entre el participio y el auxiliar o después del participio. Sin embargo, el uso normal es:

USO NORMAL	USO MENOS FRECUENTE
<i>Il a beaucoup souffert</i>	<i>Il a souffert beaucoup</i>

6.- Como última dificultad tenemos la ubicación del pronombre "en". Este se sitúa después del pronombre sujeto en la forma afirmativa.²⁸

²⁸ LE BON USAGE. M. Grevisse: "en" e "y" se utilizan como adverbios de lugar. "en" viene del latín inde (*de là*), "y" del latín ibi (*là*). También se les conoce como adverbios pronominales o pronombres personales, ya que tienen el valor de "à" "*de lui*", "*d'elle*" "*d'eux*", de "*cela*". "y" *equivale à lui, à elle (s) à eux. à cela*. P 483

FRANÇES	ESPAÑOL
<i>Il est sorti de prison? Oui, il en est sorti.</i>	¿Salió de la cárcel? Sí, salió de ahí.

Mientras que para el enunciado negativo, se cambia su ubicación:

FRANÇES	ESPAÑOL
<i>Il n'en est pas sorti</i>	No salió de ahí.

El pronombre “y” que también sustituye un lugar se ubica junto al sujeto, es decir antes del auxiliar y el participio pasado.

Para el enunciado afirmativo tenemos:

FRANÇES	ESPAÑOL
<i>Il a habité à Paris? Oui, il y a habité.</i>	¿El vivió en París? Sí, vivió ahí.

En el caso del enunciado negativo se cambia la ubicación:

FRANÇES	ESPAÑOL
<i>Il n'y a pas habité.</i>	El no vivió ahí.

Como hemos podido observar en esta lista de dificultades, no resulta fácil para los alumnos llegar a un nivel pragmático cuando estudian el *passé composé*.

3.5 RELACION PASSÉ COMPOSÉ-IMPARFAIT

Presentamos también el *imparfait* que en español corresponde al imperfecto, copretérito o pretérito imperfecto dependiendo la nomenclatura utilizada, como lo hemos señalado en el capítulo de

temporalidad verbal. Revisaremos este tiempo dada su relación que tiene con el *passé composé*.

Primero presentaremos las definiciones desde el punto de vista gramatical y después los diferentes casos en que el *passé composé* y el *imparfait* se interrelacionan.

De acuerdo con la Gramática de Gili Gaya, el imperfecto se define como: "La acción pasada que expresamos en pretérito imperfecto nos interesa solo en su duración, y no en su principio ni en su término. Por esta causa el imperfecto da a la acción verbal un aspecto de mayor duración que los demás pretéritos"²⁹. Para Bello³⁰ este tiempo que él denomina co-pretérito "significa la coexistencia del atributo como una cosa pasada", en esta forma el atributo es, respecto de la cosa pasada con la cual coexiste, es decir, que la duración de la cosa pasada con que se le compara puede no ser más parte de la suya. Para explicitar lo anterior, veamos el ejemplo del autor: "cuando llegaste llovía". La lluvia coexistió en una parte de su duración con tu llegada, que es una cosa pretérita; pero puede haber durado largo tiempo antes de ella, y haber seguido durante largo tiempo después y durar todavía cuando habla (cabe mencionar que en una clase de francés nunca abundo con una explicación de este tipo).

En francés la definición de *l'imparfait* según la Gramática de Grevisse es la siguiente: En general, "*l'imparfait* muestra una acción que está transcurriendo en una parte del pasado, sin importar ni el principio ni el fin de la acción, ésta se muestra en parte realizada, pero no terminada."³¹

Monique Callamand en su *Grammaire Vivante du français*, expone los casos que delimitan las diferencias de los dos tiempos.³²

Como hemos visto en los casos anteriores, el *passé composé* establece una acción terminada mientras que el *imparfait* no delimita la terminación de la acción. La relación entre estos dos tiempos no representa una dificultad para los estudiantes hispanohablantes ya que semánticamente corresponden para los dos idiomas.

²⁹ S. Gili Gaya *Op. cit.*, P. 160

³⁰ *Gramática de la Lengua Castellana*, p. 201

³¹ N. Grevisse *Op. cit.* P. 120

³² Monique Callamand. *Grammaire Vivante du français*. P. 133, 134

Presentaremos algunos ejemplos en donde aparecen ambos tiempos:

<i>Il est revenu de vacances</i> (Passé composé)	<i>parce qu'il n'avait plus d'argent.</i>	(imparfait)
<i>J'attendais le plombier,</i> (Imparfait)	<i>je n'ai pas pu sortir.</i>	(passé composé)
<i>Il traversait</i> (Imparfait)	<i>quand la voiture a démarré</i>	(passé composé)
<i>Je regardais la télé</i> (Imparfait)	<i>quand j'ai entendu des cris dans la rue.</i>	(passé composé)

CAPITULO IV

LOS DIFERENTES ENFOQUES

La enseñanza de una lengua extranjera es un proceso complicado en el que intervienen distintos factores como pueden ser los cognoscitivos y afectivos. Otro factor que resulta importante es bajo qué punto de vista se presentará un tema gramatical en la clase, es decir, bajo qué enfoque se enseña un objetivo.

La acción del enfoque no es siempre decisión del docente, sino también de la institución y la vigencia o la moda de los métodos comerciales.

4.1 ENFOQUES

- **El enfoque TRADICIONAL:** tiene como objetivo el aprendizaje de la lengua extranjera a través del dominio de las estructuras gramaticales. El alumno aprende tras elaboradas y extensas explicaciones que lo llevan a aplicar reglas en la traducción de la lengua materna frente a la extranjera. Una vez adquirida esta habilidad se cree ya adquirido el idioma, sin embargo este enfoque no desarrolla en el alumno un proceso de comunicación ni la expresión de sus propias ideas. Una clase se centra específicamente en un objetivo gramatical y olvida la contextualización al aplicar enunciados de modelos.
- **El enfoque AUDIOLINGUAL:** su objetivo es el aprendizaje de las cuatro habilidades de la lengua: expresión oral, comprensión auditiva, comprensión de lectura, y expresión escrita.

El proceso del aprendizaje se basa en el material estructurado en forma de diálogos que deben estar ligados a un contexto situacional. El material está estructurado por transparencias, cassettes y laboratorio de idiomas. La asimilación de las reglas gramaticales debe hacerse a través de ejercicios de sustitución.

Este enfoque presenta objeciones dado que el objetivo es aprender la lengua extranjera por medio de la repetición constante, basado en un proceso conductista. En este proceso el aprendizaje es la respuesta a un estímulo.

Por último creemos que el aprovechamiento no es satisfactorio, porque es una práctica de tipo mecánico, además no permite una práctica significativa en donde el alumno demuestre si ha llegado realmente a un proceso de comprensión para así aplicarlo a un contexto real.

- **El enfoque NOCIONAL:** según Wilkins tiene como finalidad lograr la capacidad de comunicación en los estudiantes con base en un contenido semántico, como son las nociones que el estudiante puede o tiene que utilizar dentro de un contexto definido.

Este enfoque es cíclico, ya que retoma las nociones vistas anteriormente. También se le considera un enfoque de transición, debido a que el docente todavía tiene el control del proceso de enseñanza-aprendizaje, es decir que “trata” de ser un “facilitador” entre los ejercicios y actividades que se le presentan en los materiales.

Finalmente este enfoque trata de propiciar la participación más activa del estudiante.

- **El enfoque COMUNICATIVO:** según Widdowson, el punto central de este enfoque es desarrollar la capacidad comunicativa tanto escrita como oral. En otras palabras el alumno debe tener la capacidad de aplicarla ya sea en clase de lengua extranjera o en el país donde se habla esa lengua.

Este enfoque debe fomentar la comunicación a través de actividades significativas, pero que a su vez impliquen ciertas dificultades.

A este enfoque también se le denomina intercultural porque aprender una lengua extranjera implica asomarse a ámbitos culturales y no únicamente lingüísticos.

De todo lo anterior podemos concluir que para poder facilitar el aprendizaje, los profesores debemos buscar un equilibrio metodológico y volvernos eclécticos, al interrelacionar los distintos enfoques. Es importante también recordar que el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera debe adaptarse a las necesidades reales del estudiante, así como a los aspectos afectivos que señala Bloom para un acceso más fácil de un nuevo sistema lingüístico.

4.2 LOS MÉTODOS

Me pareció pertinente buscar una definición de método ya que hablaremos de éstos. Desde el punto de vista de Henri Besse de *l'Ecole Normale Supérieure de Saint-Cloud* en *Méthodes et pratiques des manuels de langue*, allí señala que un método :

“es el conjunto racionalizado de proposiciones y procedimientos (de orden lingüístico, psicológico, sociopedagógico) dirigidos a organizar y a favorecer la enseñanza y el aprendizaje de una lengua natural. Se trata entonces de un conjunto abstracto de hipótesis y de procedimientos”.³³

Presentaré distintos métodos porque como profesor me resulta interesante revisar el tema del *passé composé* de 1960 a 1995. Los métodos fueron seleccionados con base en las diferentes instituciones y períodos de mi experiencia profesional. La selección (de los métodos) es la siguiente: *Mauger Bleu 1*, *De Vive voix*, *Nouveau sans Frontières 1* y *Espaces 1*.

A continuación ubicaremos el *passé composé* en distintos métodos.

³³ Henri Besse, *Méthodes et pratiques des manuels de langue* p. 15

4.2.1 COURS DE LANGUE ET CIVILISATION FRANÇAISE DE G. MAUGER. TOMO I

Su fecha de aparición es 1953, pero fue revisado en 1967. Este método podría ubicarse en el enfoque tradicional.

El tema del *passé composé* se introduce en la lección 16 de la (página 14) con un cuadro en el que se contrasta con el tiempo presente. Dicho cuadro contiene únicamente los verbos que se conjugan con el auxiliar "avoir" y además explica los verbos del primer y segundo grupo con su participio.

Posteriormente, al llegar a la lección 18 se pone de ejemplo de el verbo "arriver" y se resaltan las terminaciones de los participios (femeninos y plurales) para así mostrar la concordancia con el pronombre. Se explica que el participio pasado con el auxiliar *être* concuerda como los adjetivos en género y número. Además se presenta una lista de los siguientes verbos:

-entrer	-tomber
-descendre	-monter
-sortir	-aller

En ningún lugar se da la explicación de los verbos llamados reflexivos.

El *passé composé* se muestra también en un diálogo en el que la familia protagonista habla sobre la distribución de una casa. Las estructuras en *passé composé* se encierran en un cuadro para su fácil localización.

Con base en lo anterior presentamos las siguientes observaciones:

- **Objetivo:** Enseñar y traducir las diferentes partes de la oración, estructuras gramaticales que son independientes o aisladas de un contexto significativo para el alumno.
- **Contenido:** Introducción sistemática de un inventario limitado de estructuras gramaticales.

- **Actividades:** Memorización de listas y reglas gramaticales.
- **Ejercicios:** Centrados principalmente en puntos gramaticales, planteamiento de preguntas para verificar la comprensión del texto, pronunciación de un vocabulario con base en el alfabeto fonético.
- **Papel del estudiante:** Memorizar partes de la lengua sin vincularla a una realidad práctica.
- **Papel del docente:** Verificar la memoria y la sistematización mecánica de los elementos gramaticales y repetición de vocabularios.

Comentarios sobre el Método Mauger Bleu I

- Desarrolla la comprensión de lectura.
- Favorece la escritura
- Sistematización de ejercicios con el tema gramatical
- Presentación de cuadros gramaticales
- Es útil como libro de consulta
- Carece de material sonoro propio
- No desarrolla la comprensión auditiva
- Los ejercicios están descontextualizados
- Fortalece en los estudiantes las bases gramaticales, aunque les resulta aburrido y monótono.
- En mis grupos que tienen un máximo de 25 alumnos, el 80% muestra una tendencia positiva a utilizar el tipo de ejercicios para reafirmar las estructuras del *passé composé*.
- Hemos podido constatar que los ejercicios resultan útiles a los estudiantes sobre todo antes de presentar las evaluaciones semestrales, las cuales se aplican a la mitad del curso (aproximadamente 35 horas de clase) y al final del semestre, dando un total de 75 horas.

4.2.2 COURS AUDIO-VISUEL DE FRANÇAIS DE VIVE VOIX

Este método, denominado M.A.V.³⁴ se hizo en *l'École Normale Supérieure de Saint-Cloud* para un público de adolescentes y adultos principiantes. Su fecha de aparición es en 1972 por editorial Didier de París.

Con respecto a este método podemos hacer las siguientes observaciones:

- **Objetivo:** Desarrollo de las cuatro habilidades a través del aprendizaje de estructuras, aunque se da más importancia a la expresión oral.
- **Contenido:** El contenido es estructural, debido a la gran cantidad de ejercicios repetitivos sobre un tema.
- **Actividades:** Repetición constante y mecánica de modelos así como la memorización de éstos. Visualización de la imagen.
- **Ejercicios:** Mecánicos en gran cantidad para reforzar estructuras adquiridas.
- **Papel del estudiante:** Existe un énfasis predominante en la instrucción y encontramos que el rol del estudiante se subordina a las demandas del método.
- **Papel del docente:** Tiene el control del proceso y las actividades y proporciona modelos, los cuales tienen que ser imitados rigurosamente.

³⁴ Méthode Audio - Visuel

El *passé composé* se estudia a partir de la lección 13, segunda parte.

- La lección se llama: *Comment on manque un train*.
- Situación Pierre et Mireille deben abordar un tren, sin embargo ella llega tarde.³⁵
- Diálogos: estructurados en *passé composé* con los verbos auxiliares: "avoir" y "être".
- Participios: regulares e irregulares.
- Propuesta de trabajo:
 - a) Presentación de imágenes sin diálogo.
 - b) Presentación de la banda sonora para cada imagen.
 - c) Explicación de las estructuras
 - d) Repetición y memorización del texto.
 - e) Transposición: el alumno emplea libremente lo aprendido.³⁶

Los pasos de la explicación y explotación pueden variar de acuerdo a las necesidades del profesor.

Enlistaremos los ejercicios que aparecen en el método para el reforzamiento del *passé composé* en combinación con los distintos elementos gramaticales:

- Frase afirmativa con Complemento de Objeto Directo (C. O. D.) y auxiliar "avoir".
- El auxiliar "être" en enunciado afirmativo con el pronombre y.

³⁵ T. Moget *et al.* *De Vive Voix*, p. 81 y 82

³⁶ R. Galisson *et al.*, p. 572 Se entiende por "Transposition" el momento en el que permite al alumno expresar los modelos de las estructuras asimiladas en experiencias propias

- El uso del auxiliar “*avoir*” en enunciado negativo con los pronombres. C.O.D.
- El auxiliar “*être*” con enunciado negativo con el pronombre y
- El auxiliar “*avoir*” seguido de un verbo en forma infinitiva, en enunciado negativo con pronombres de C.O.D.
- El auxiliar “*être*” seguido de un verbo infinitivo en enunciado afirmativo con pronombres de C.O.D.
- El auxiliar “*avoir*” seguido de un infinitivo en enunciado negativo con pronombres de C.O.D.
- El auxiliar “*avoir*”, seguido de un verbo infinitivo en enunciado afirmativo con Complemento de Objeto Indirecto. (C.O.I.)

Este método privilegia la expresión oral por medio de la repetición abundante de ejercicios mecánicos; éstos últimos proponen un modelo que el estudiante debe reproducir fielmente. Consideramos que los ejercicios que se insertan con el “*passé composé*” son complicados, como por ejemplo: enunciados negativos y afirmativos, complementos de objeto directo e indirecto, en enunciados negativos y con el pronombre y.

Este tipo de aprendizaje mecánico y repetitivo sigue la corriente behaviorista, que se basa en reacciones mecánicas, rechazando la introspección y la conciencia.³⁷ El alumno sólo aprende a través de la sistematización pero no a través de la reflexión, ni de acuerdo con sus propias experiencias. Un aspecto muy importante que olvida De Vive voix es el desarrollo y capacidad crítica del individuo.

³⁷ Enciclopedia Salvat, diccionario Tomo 2, pág. 450

Comentarios sobre el Método de Vive Voix

Este método pretende el desarrollo de las cuatro habilidades; sin embargo y de acuerdo con nuestra experiencia no llega a realizarlo. El 40% de los alumnos prefieren realizar las actividades que tienen relación con las imágenes del método, ya que les permite producir las estructuras gramaticales del *passé composé*. Sin embargo, el 60% de los estudiantes opinan que las diapositivas del método están pasadas de moda muestran disposición para trabajar con este tipo de material, por otra parte resulta tedioso la repetición sistemática de estructuras, sin un contexto que parezca motivante al alumno.

Con respecto al desarrollo de la comprensión de lectura, resulta muy limitada dado que lo único que el alumno puede leer son los diálogos que tienen relación con las imágenes, así como algunos poemas.

La comprensión auditiva tiene un desarrollo favorable debido a que se trabaja en forma repetida las grabaciones que se relacionan con los diálogos, esto con el fin de que el alumno pueda reproducir los modelos que escucha. Hay además ejercicios complementarios de repetición.

En cuanto al desarrollo de la escritura, nos parece que no es favorable por que no se desarrollan en forma paralela la expresión oral ni la auditiva. Por eso se requiere un doble esfuerzo por parte de los alumnos ya que éstos comienzan a escribir después de la explicación de la lección. Debido a que el francés no se escribe como se habla, a los alumnos les resulta difícil comenzar a escribirlo.

En el método, la inserción del *imparfait* se encuentra hasta cinco lecciones después. Pensamos que este tiempo debe introducirse en forma paralela al *passé composé*, ya que son dos tiempos que se interrelacionan.

4.2.3 LE NOUVEAU SANS FRONTIÈRES 1

Este método fue realizado por *CLE, International* en 1988 en Francia para un público de adolescentes y adultos principiantes; y comprende veinte lecciones distribuidas en cuatro unidades.

Cada lección está organizada por un mismo esquema dividido en tres partes:

En la primera se presentan diálogos que contienen una historia la cual se desarrolla en cada unidad. A través de la misma se dan los elementos gramaticales, comunicativos, de civilización y fonéticos para la adquisición y la progresión de la lengua.

Las páginas de diálogos y documentos tienen como objetivo "una presentación viva y auténtica de la lengua".³⁸

La segunda parte comprende las páginas de vocabulario y gramática que proporcionan una visión didáctica de la lengua, por las estructuras introducidas en los diálogos. Estos son retomados y segmentados para explicitarlos en listas de vocabularios y expresiones organizadas, ya sea en torno a un tema o de un *acte de parole*³⁹. (Actualización y realización de las potencialidades de la lengua en una instancia precisa de comunicación). También se presentan cuadros de conjugaciones, así como la conceptualización gramatical según un objetivo limitado denominado micro-objetivo.

La tercera parte está conformada por cuatro páginas con distintos ejercicios de fonética estructurales, de creatividad con representación de diálogos y descripción de imágenes.

Según los propios autores, son actividades de análisis, de descubrimiento, de ubicación, de clasificación de actividades que despierten la creatividad, procurando un equilibrio entre ejercicios que refuercen la memorización del léxico, las estructuras morfológicas y sintácticas. No se descuidan ninguna de las cuatro habilidades:

³⁸ J. Girardet. *Livre du Professeur*. N.S.F. 1 p. 3

³⁹ R. Galisson. P. 15 *Actualisation et réalisation des potentialités de la langue dans une instance précise de communication*".

comprensión de lectura, expresión oral, comprensión auditiva y expresión escrita.⁴⁰

Al final de cada unidad, se encontrarán cuatro páginas con la evaluación para cada uno de los objetivos y dos páginas de textos y de iconografía⁴¹ que permiten al estudiante complementar los conocimientos de civilización (geografía, turismo, economía etc. adquiridos en la unidad).

En la parte final del método se presenta un índice gramatical de acuerdo con objetivos de todas las lecciones y un léxico que contiene la totalidad de las palabras introducidas en los diálogos, documentos, así como las páginas de vocabulario y gramática.

En relación con el método de *Nouveau Sans Frontières 1*, enlistaremos los siguientes aspectos.

- **Objetivo:** Desarrollar la capacidad comunicativa contextualizada y su utilidad inmediata.
- **Contenido:** La lengua se organiza en términos de contenido semántico y no de forma. (Categorías semántico-gramaticales). El contenido lingüístico se planea de acuerdo con las demandas del alumno. Se trabajan nociones y funciones.⁴²
- **Actividades:** Sobre todo *jeu de rôle*⁴³
 - **Ejercicios:** Los ejercicios son estructurados a partir de funciones, lo que permite al estudiante darse cuenta del valor comunicativo en un contexto.

⁴⁰ J. Girardet. p. 3

⁴¹ Diccionario Larousse. P. 320. Estudio de las obras de arte de sus orígenes y significado. Album o conjunto de imágenes o reproducciones artísticas.

⁴² Notion, para una definición de los objetivos y de los programas de una enseñanza de lenguas vivas, recientemente se ha insistido, no sobre las formas lingüísticas, ni gramática, ni sobre las situaciones de uso, sobre funciones de comunicación que se deben dominar. *Fonction*: es la función central del lenguaje, es la función de comunicación tal como se realiza en un intercambio de mensajes entre interlocutores. R. Galisson op. cit p. 225.

⁴³ Jeu de rôle. Conservamos el término en francés ya que pensamos que el término representa mejor la actividad. (la acepción en español es una representación)

- **Papel del estudiante:** Es un participante más activo, también desarrolla el potencial de comprensión y producción del lenguaje.
- **Papel del docente:** Hace un intento por ser un “facilitador” del aprendizaje, aunque todavía tiene un gran control.

El tema del *passé composé* se introduce en la Lección 3 de la unidad 3: *L'enquête de l'inspecteur Darot*. Como su mismo nombre lo dice se refiere a una investigación de tipo policiaco.

La lección cuyo título es: *L'enquête commence* tiene tres diálogos: A, B y C cada uno tiene una fecha diferente donde el *passé composé* se muestra a través de una conversación con verbos acompañados por el auxiliar *avoir*, en enunciados afirmativos con los participios de los siguientes verbos:

- faire
- déjeuner
- travailler
- diner
- regarder
- y un enunciado negativo con el verbo *avoir*

En el diálogo "B" el tema se da por medio de una conversación donde se presenta el auxiliar *être*, únicamente con el participio del verbo *partir*.

En el diálogo "C" se dan los dos auxiliares: *avoir* y *être* y se introducen los verbos reflexivos. Este diálogo es más extenso y aparecen los participios pasados de los verbos:

- passer
- kidnapper
- s'amuser
- rester
- fêter
- se coucher
- partir
- se débrouiller

La lección contiene un breve reporte sobre el mismo tema: la encuesta policiaca, en donde encontramos los dos auxiliares: *avoir* y *être*.

En la parte de vocabulario y gramática, se presenta una breve explicación del *passé composé* con el auxiliar *avoir* y el participio pasado del verbo *manger*, conjugado en todas las personas, así como los verbos que requieren el auxiliar *être*, tomando como modelo el verbo *aller* en todas las personas para resaltar las concordancias con

cada pronombre. Así mismo se explica el caso de los verbos reflexivos que también requieren del auxiliar *être*. En la misma página se proporciona una lista de 21 verbos, con sus respectivos participios.⁴⁴

Terminaremos por decir que, en la lección de la misma unidad, se introduce el *imparfait*, un tiempo verbal que acompaña al *passé composé* en algunos casos.

⁴⁴ P. Dominique. *et al.* Le nouveau sans frontières 1, p. 122

Existen distintos tipos de ejercicios para trabajar tales como:

- Complementar los espacios en blanco, en los que los verbos vienen entre paréntesis y el alumno sólo debe buscarlos y conjugarlos ya sea en presente o en *passé composé*.
- Responder preguntas en *passé composé* con base en el argumento del diálogo.
- Los participios pasados aparecen en una carta para que los alumnos los seleccionen.
- El *jeu de rôle* se sugiere para retomar la estructura del *passé composé* preparando los diálogos.
- La narración de una jornada en presente de un personaje para transformarla al *passé composé*.
- Partir del enunciado: *Hier M. Dupont...*
- Estructuración de un diálogo en forma espontánea con los temas del fin de semana o las últimas vacaciones.
- A partir de una agenda con fechas exactas acompañada de los acontecimientos, formar estructuras en *passé composé*.

El cuaderno de ejercicios sugiere las siguientes actividades:

- Un curriculum vitae a partir del cual se plantean preguntas en *passé composé*.
- Los articuladores de tiempo sirven para complementar enunciados.
- Un texto en presente debe escribirse en pasado.
- Los verbos en forma infinitivo se deben conjugar en *passé composé*.
- Fechas y actividades para escribir en *passé composé*.
- Selección de verbos entre presente y *passé composé*.
- Planteamiento de preguntas a las respuestas en *passé composé* y concordancia de los participios.

Comentarios

En este método hemos visto que el tema del *passé composé* se presenta por medio de diálogos que no despiertan gran interés en los alumnos dado que los personajes y las situaciones están alejadas de la realidad de los estudiantes mexicanos: asistir a un festival de cine en Cannes, viajar a una estación de ski en Francia. Aquí debemos precisar que el status socioeconómico de los estudiantes de la U.V.M. no les permite viajar a Francia y tener un contacto directo con la lengua estudiada.

El enfoque nocional, al que pertenece el *Nouveau Sans Frontières* pretende desarrollar la situación de comunicación; entendiendo por ésta las posibilidades de interacción entre los participantes y un tema propuesto. Este objetivo se logra a través del *jeu de rôle* en donde el estudiante trata de desarrollar su capacidad de comunicación en forma inmediata.

El tema del *passé composé* se explica en una sola página por lo que resulta muy denso por tanta información con verbos, participios pasados y concordancias. Hemos constatado que para llegar a un nivel pragmático del tema, es necesario abundar en las explicaciones debido a que surgen demasiadas dudas que el profesor deberá aclarar.

Por lo que respecta a los ejercicios para la aplicación del tema, tanto en el libro como en el cuaderno, no están suficientemente elaborados.

Con esto queremos decir que el alumno no realiza un gran esfuerzo puesto que son muy fáciles e inducidos y se pueden resolver en unos cuantos minutos, por esta razón no hay un desarrollo en la producción escrita.

Las partes que se refieren a la fonética son breves pero claras y guardan una estrecha relación con el tema de la lección, favoreciendo un mejor desarrollo en la comunicación oral.

Un 80% de los estudiantes aceptan la participación de *jeu de rôle*, digamos que el otro 20% no le gusta involucrarse en esta participación. En general no les gusta estudiar las listas de participios.

4.2.4 EL METODO DE ESPACES 1

Comenzaremos por situar este método que pertenece al enfoque comunicativo. Aparece en el año de 1990 en París por la editorial Hachette.

Espaces 1 es el primero de tres manuales pedagógicos destinado a adolescentes y adultos; propone de 120 a 150 horas de curso aproximadamente. Está conformado por doce lecciones denominadas *dossiers*⁴⁵ de 14 páginas cada uno, divididas en tres distintas partes.

Los documentos clave presentados en cada parte están precedidos de actividades de análisis, de organización de información y complementados por numerosos ejercicios. Por lo que se refiere a la civilización francesa, se presenta en toda la lección a través de ficciones propuestas (los dibujos animados) y en particular por medio de gran cantidad de textos y fotos.

La estructura de cada lección se divide en tres partes:

La primera parte *Informations-préparations* comprende un documento que ubica el tema de la lección. Esta primera parte tiene como objetivo principal que el alumno adquiera el vocabulario así como la gramática indispensable o esencial del tema que posteriormente le permitirá realizar actividades relacionadas con el tema de cada lección.

La segunda parte llamada *paroles* se centra principalmente en la comprensión y en la producción oral. En esta parte el documento intitulado *La roue tourne* es una historia de dibujos animados dividida en 12 episodios. Presenta el caso de un joven que llega a París para buscar trabajo, y que posteriormente se inscribe en un club de ciclismo para conocer personas de distintas edades y medios sociales con su problemática.

⁴⁵ *Dossiers*. Carpeta que contiene documentos. p 250

La tercera parte *Lectures-écritures*, denominada por los autores como la más original, presenta documentos "auténticos".⁴⁶ Es a través de la lectura de estos documentos que el estudiante llega a comprenderlos, asimilarlos y también a imitarlos. Es así que por medio de esta sección se enfatiza el desarrollo de la producción escrita.

⁴⁶ Documento auténtico: en didáctica de las lenguas se dice que todo documento sonoro o escrito, que no ha sido concebido expresamente para la clase o para el estudio de una lengua, pero sí para responder a una función de comunicación, de información, de expresión lingüística real. "auténtico" se opone a "fabricado" para la clase, ejemplos: una conversación grabada, un artículo de periódico, una página de Balzac, un comunicado de prensa, una publicidad, un poema y también un discurso político. R. Galisson Op. cit. p. 59

En relación con el método, Espaces 1, cuyo enfoque es comunicativo mencionaré lo siguiente:

- **Objetivo:** Desarrollar la capacidad comunicativa, aprender el lenguaje como una herramienta para la comunicación.
- **Contenido:** Interacción del contenido con el mundo exterior, aprendizaje de las reglas de uso y reglas del discurso para conocer no sólo la forma correcta sino lo apropiado según el contexto.
- **Actividades:** Lectura de documentos auténticos así como la producción de materiales escritos de acuerdo con el mundo que rodea al estudiante o a su entorno. Eso permite estimular el pensamiento en el estudiante, pues es él quien propone sus propias soluciones.
- **Ejercicios:** En general se proporcionan ejercicios que impliquen diferentes niveles de dificultad y siempre en forma de desafíos para los estudiantes, ya que, según Widdowson la única manera de llegar a la posesión del conocimiento es a través de la solución de problemas y deducción de reglas.
- **Papel del estudiante:** Es un participante activo que relaciona sus actividades a propósitos reales.
- **Papel del docente:** Es un "facilitador" del aprendizaje, sobre todo porque usa el potencial del estudiante llevándolo a una dinámica en clase.


El *passé composé* se introduce en el *dossier 9* a partir de un texto biográfico de *Coco Chanel*, la famosa modista. El texto comienza con su nacimiento, la llegada a París y la creación de su casa de modas. Posteriormente, se habla de la supresión de actividades por la Primera Guerra Mundial, al término de la cual ocurre el lanzamiento de su célebre perfume No. 5. Termina con su muerte.


La biografía despierta interés por ser el perfume sumamente conocido.

Por medio de este documento, se presenta el *passé composé* intercalando los dos auxiliares: *avoir* y *être*. Puesto que el documento tiene la ventaja de ser también sonoro, se pretende que al ser escuchado y leído, el alumno haga un reconocimiento o diagnóstico y comience a inferir el porqué de las distintas estructuras que forman el *passé composé*.

En la página siguiente el *passé composé* se explica en distintos cuadros con diversos tonos de azules para mostrar su morfología.

Aparece un cuadro con la conjugación del verbo *avoir* en presente con sus respectivos pronombres y también el participio pasado del verbo *achever*. Existe otro cuadro que muestra la conjugación del verbo *être* en presente, con el participio pasado del verbo *arriver*.

También existe un cuadro más pequeño que muestra los auxiliares *avoir* y *être* que marcan las conjugaciones de tiempos compuestos, aquí encontramos un signo o una señal  ⁴⁷ que resalta las reglas gramaticales.

Tenemos en otro cuadro la misma señal  dando una breve explicación sobre el uso de este tiempo gramatical.

Un último cuadro en la misma página presenta la formación de los participios regulares en *e* y en *i*, además hay una lista de 15 verbos irregulares (los más usuales) con su respectivo participio pasado.

En otra página un pequeño cuadro explica la concordancia del participio pasado con el pronombre *on* cuando tiene un significado de *nous* con la señal que indica la importancia de una regla.

En la misma página se presenta otro cuadro con los verbos que requieren el auxiliar *être*, a este cuadro se le denomina el cuadro de los 14 verbos de "movimiento".

⁴⁷ Esta señal aparece en todo el método cuando se trata de reglas gramaticales. No hay una explicación en la guía pedagógica sobre su uso.

Por otra parte debemos señalar que en este método los verbos pronominales se explican en *passé composé* en la lección 12, tres *dossiers* después de haber introducido el tema del *passé composé*. También el *imparfait*, tiempo verbal que tiene relación con él, aparece hasta dicha lección con la presentación de un documento sobre los acontecimientos estudiantiles en París de 1968.

Por lo que respecta a los ejercicios, éstos están ubicados dentro de un contexto y no se presentan en enunciados en forma aislada. A través de estos ejercicios y de textos biográficos (los modistas *Dior, Chanel y Saint Laurent*) se pretende que los estudiantes hagan una reflexión y lleguen sobre todo a la asimilación del tema.

Sobre el cuaderno de ejercicios denominado *cahier de ressources*,⁴⁸ podemos decir que es un complemento del libro, ya que los ejercicios son variados e interesantes para los estudiantes, reforzando el tema del *passé composé* con biografías y la búsqueda de participios pasados.

Debemos señalar que algunas ediciones de este cuaderno, como la de 1992, *version pour hispanophones* por el equipo pedagógico del *Institut Français D'Amérique Latine*, (IFAL) incluye la resolución de los ejercicios en la parte final, facilitando de esta manera la autocorrección del estudiante.

⁴⁸ Ressource: recurso, apoyo, ayuda. *Dictionnaire Larousse Op. cit.* p. 548

Comentarios

El enfoque comunicativo en el que podemos insertar el método de Espaces 1 presenta la búsqueda de soluciones más satisfactorias para llegar a la capacidad comunicativa tanto escrita como oral.

El método también promueve la investigación por parte del alumno, ya que éste busca en documentos el uso del *passé composé*, los cuales pueden ser útiles para complementar su formación profesional.

Por lo que respecta a las explicaciones gramaticales, son muy reducidas y se presentan por medio de pequeños cuadros. Hay ejemplos interesantes que permiten inferir reglas y llegar a conclusiones propias.

Cabe mencionar que tanto el tema de los verbos reflexivos como los valores del *imparfait* deberían tener explicaciones casi paralelas, sin embargo el *imparfait* aparece en lecciones posteriores. Entre estas lecciones se introduce también el presente del modo subjuntivo, provocando un problema de asimilación de tres tiempos verbales y dos modos indicativo y subjuntivo.

Por otra parte, podemos decir que todos los ejercicios están situados dentro de un contexto y no se presentan sólo en forma aislada. En la parte sonora que se llama *la Roue tourne*, una parte de los ejercicios son preguntas planteadas en *passé composé*, que el alumno debe de ordenar de acuerdo con los acontecimientos narrados en este episodio.

Podemos concluir diciendo que el método de Espaces 1 ayuda a la creatividad del alumno reforzando la comunicación oral y la producción escrita por que considera al alumno un sujeto activo con sus propias necesidades y expectativas.

Actualmente utilizo el método de Espaces 1 pues la Universidad del Valle de México lo implementó en 1994 al desplazar el Sans Frontières.

La Universidad exige el cumplimiento de los objetivos del programa que están relacionados con el método de Espaces 1. Sin embargo, tengo libertad para utilizar todo el material complementario que considere necesario con el fin de lograr un mejor aprendizaje.

El 90% de los estudiantes no demuestran interés con respecto a los diálogos del método. Al ser interrogados a este respecto, respondieron que no tienen una relación con su realidad y por lo tanto no entienden las circunstancias ni las actitudes de los personajes, ya que se desarrollan en un medio totalmente francés que ellos desconocen. Aquí podemos reflexionar sobre la interculturalidad que en los últimos años se ha debatido en torno a la diversidad cultural, en particular cuando se le asocia a los procesos educativos.

En países como España, Canadá y Estados Unidos también se le denomina multiculturalidad; con una similar significación se le llama más comúnmente en América Latina: interculturalidad.

Buscamos una definición al respecto y Madelaine Zúñiga nos dice: "que es el tipo de relación en la que aunque las personas no necesariamente lo quieran y lo busquen, se ven influidas de manera importante por rasgos culturales originados en tradiciones diferentes a la propia".*

Según la autora, la interculturalidad es un principio normativo, porque existe una actitud para asumir positivamente la situación de una diversidad cultural, siendo un proceso en el que la persona reconoce conscientemente las diversas influencias de la cultura propia.

Si nos basamos en lo anterior, podemos decir que el alumno que está en un proceso de aprendizaje de una segunda lengua no está consciente de la interculturalidad mientras estudia. En otras palabras, el alumno a través de los métodos de idiomas asimila información del país cuya lengua estudia sin darse cuenta de ello.

A mis alumnos les parece importante la repetición de los diálogos desde el punto de vista fonético para tratar de mejorar o igualar la pronunciación.

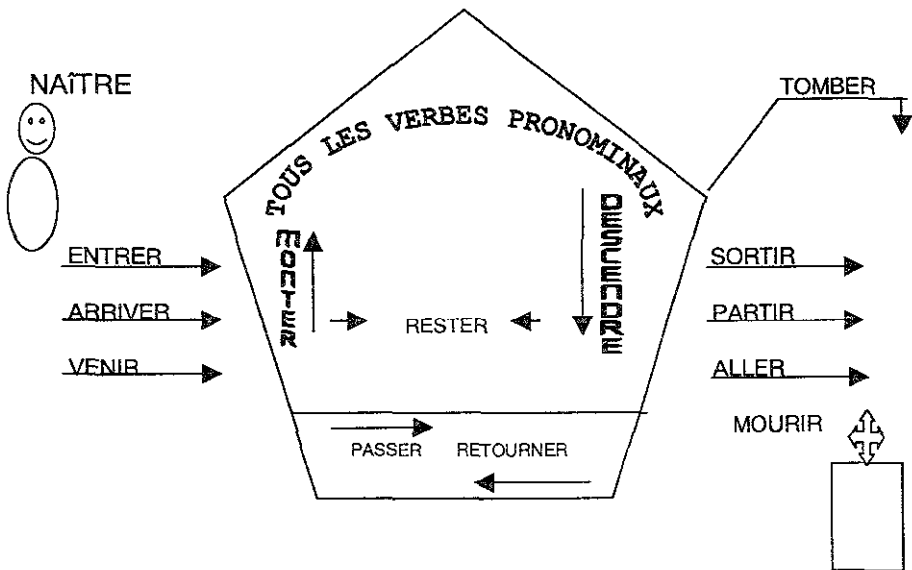
Los estudiantes responden en un 90% que demuestran gran interés para realizar las actividades alternas del cuaderno de ejercicios y del mismo libro, ya que los incitan a fomentar su creatividad al producir sus propios documentos que tienen una relación con un contexto mexicano.

* en <http://www.universidad.politecnica.salesiana.dequito>.

Propuesta

Con base en mi experiencia docente al enseñar el *passé composé*, he implementado como introducción a este tema distintos documentos.

El primero: "La casa del ser". Ésta, como podemos observar, se presenta con la estructura de una casa en donde están los verbos de excepción y cuyo significado se propone por medio de oposiciones con flechas. En torno a esta casa gira una breve historia.



Esta casa fue concebida por un grupo de profesores de la Alianza Francesa de San Paulo, Brasil y se publicó posteriormente en la revista *Reffet*.⁴⁹

⁴⁹ Revue des enseignants de français langue étrangère.

En torno a esta casa gira una breve y simple historia:

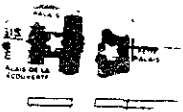
Il était une fois un bébé qui est né, puis il est arrivé chez ses parents, après il y est resté, il s'est baigné ensuite il s'est habillé et il s'est couché. Mais un beau jour, il est rentré, il est sorti, il est entré, malheureusement une fois il est monté par l'escalier, il est tombé et finalement il est mort".⁵⁰

⁵⁰ "Había una vez un bebé que nació, después llegó a casa de sus padres, después se quedó ahí, se bañó se vistió y se acostó. Pero un día salió, regresó y entró, desgraciadamente una vez subió por la escalera y cayó, finalmente murió".

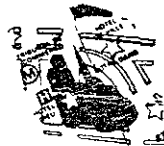
Un segundo documento que resulta atractivo es el de los monumentos de París, ya que por medio de los verbos de “excepción” se realiza un breve recorrido por los lugares más interesantes desde el punto de vista turístico. Es así como el alumno recuerda los verbos que requieren del auxiliar *é*ter, al mismo tiempo que aprende algo sobre París.

Los Monumentos de París

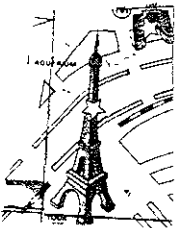
Se presentan algunos de los monumentos de París, para asociar los verbos de movimiento con esta pequeña historia: *Le touriste est né à l’hôpital de Dieu, puis il est passé par la cathédrale de Notre-Dame, Un beau jour il est monté à la Tour Eiffel ensuite il est descendu aux Champs de Mars. Il est allé au musée du Louvre pour admirer les tableaux. Mais un gardien est venu pour annoncer la fermeture. Il est arrivé à l’Arc du Triomphe. Après le touriste est retourné à la Seine où il est tombé et il est mort.*



Il est né à l’hôpital
De Dieu



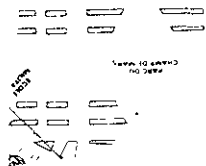
Il est passé par
Notre Dame



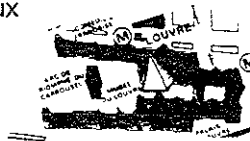
Il est monté a la
Tour Eiffel



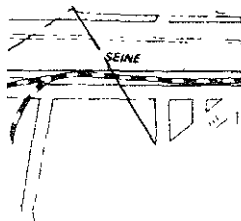
Puis il est arrivé à
l’Arc de du Triomphe



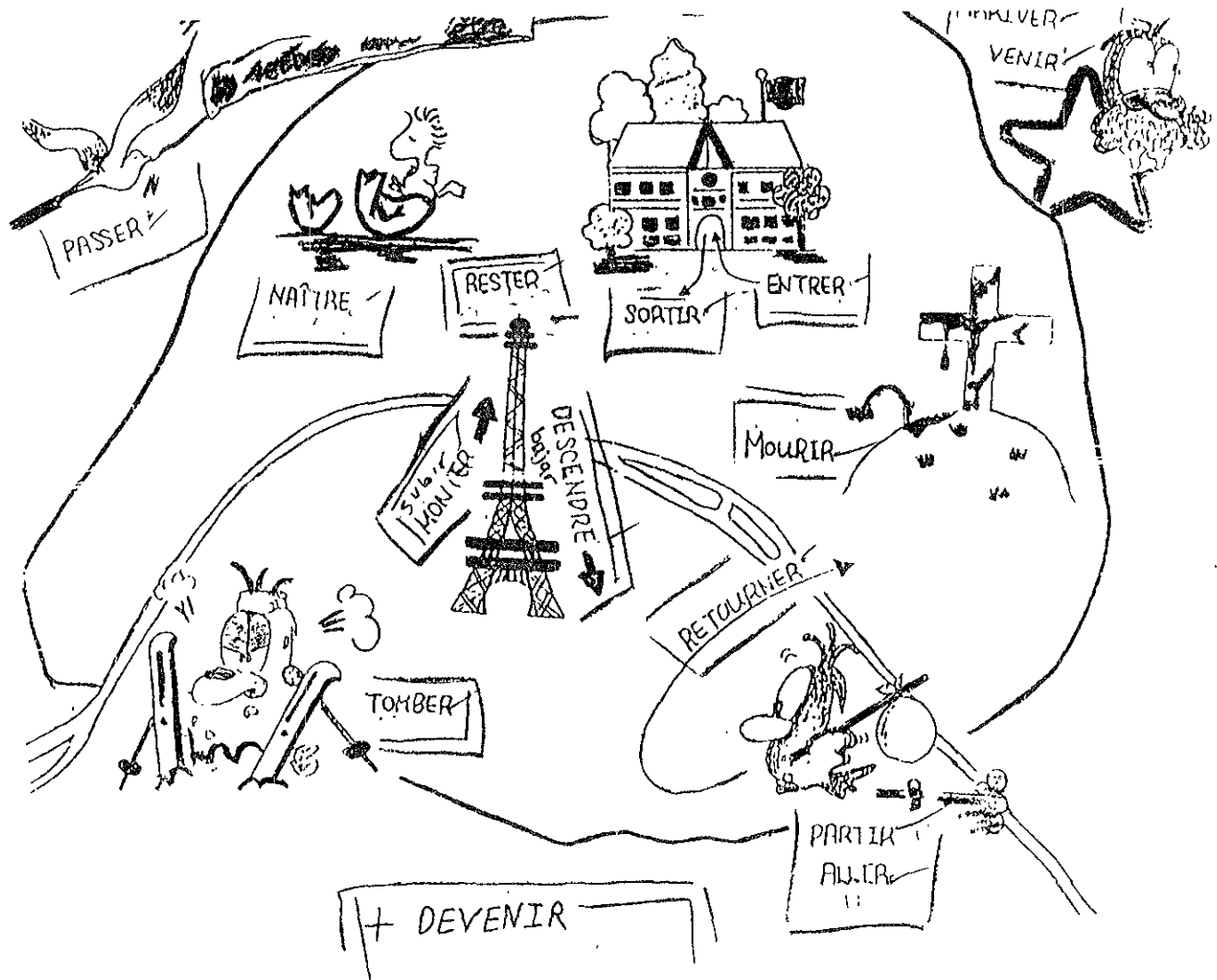
Il est descendu aux
Champs de Mars



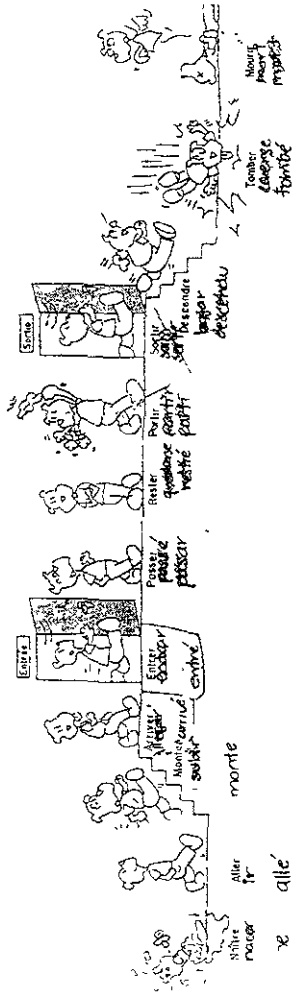
il est allé au musée
du Louvre



Il est tombé à la
Seine où il est mort



Existe también un documento de "osos", los cuales realizan distintos movimientos que indican la utilización de los verbos antes mencionados.



Por otra parte y a través de las técnicas de enseñanza de W. MCKEACHIE que mencionamos en este informe, citaremos algunos que me sirven como estrategia para el aprendizaje así como la elaboración de trabajos que permiten el dominio y la aplicación del *passé composé*.

La técnica de la conferencia permite al alumno narrar acontecimientos o noticias recientes. Aquí se pretende que el alumno desarrolle la habilidad de comunicación especialmente a nivel oral.

La técnica de elaboración de trabajos libres permite la investigación, dentro de éstos, está la biografía de un personaje conocido y que interese al alumno.

En esta técnica el alumno trabajará también la habilidad de la escritura aplicando correctamente los participios y las concordancias que requieren los verbos del auxiliar *être*.

Las técnicas de automatización, entendiéndose (utilización de grabadoras, videos, películas) son herramientas que nos permiten mostrar en forma real la aplicación del *passé composé*, por ejemplo en una canción o un diálogo. Es posible trabajar con fotos o transparencias que induzcan al alumno a producir breves historias en pasado.

En la actualidad se ha implementado con mayor frecuencia el video, ya que la gran mayoría de los métodos comerciales los incluyen como parte del material. Es por esta razón que se pueden ubicar segmentos de los videos con noticias que resultan muy útiles pues el alumno desarrollará principalmente la habilidad auditiva observando y escuchando situaciones reales.

Con las técnicas de juego; los alumnos elaboran loterías de verbos al utilizarlos en infinitivo y buscar los participios. También es posible hacer mímica por medio de movimientos de algún verbo sobre todo los de "excepción" para un mejor aprendizaje.

Existen manuales que sugieren una amplia gama de juegos y que se pueden adaptar de acuerdo con cada profesor y con las características del grupo.

Citaremos el de *Patrice Julien Activités ludiques* y el de *François Weisse Jeu et activités communicatives dans la classe de langue*.

Como hemos podido observar, existen distintas y variadas estrategias que facilitan al alumno hispano parlante la memorización para llegar al nivel pragmático de este complicado tema .

CAPITULO V

TÉCNICAS DE ENSEÑANZA

Como docentes debemos tener en cuenta distintos factores que coadyuvan a un óptimo aprendizaje, es por ello que debemos variar las distintas técnicas sin importar el método y el enfoque a seguir, y de esta manera lograr una dinámica mas variada dentro del salón de clase.

Hemos encontrado en los métodos de enseñanza que el profesor Wilbert McEachie de la universidad de Michigan propone distintas técnicas, sin embargo solo revisaremos aquellas que a nuestro juicio se pueden adecuar a una clase de lengua extranjera.

1. **Rompimiento de hielo:** Esta técnica favorece la autopresentación dando características sobre la personalidad del docente y de los alumnos. Es aconsejable en esta primera reunión, que también conocemos como la clase "cero", dar a conocer los objetivos del curso, designando la repartición de trabajos, exposiciones, prácticas para laboratorio, proyecciones de películas, fechas y tipos de evaluación. Es recomendable que el profesor establezca las normas de disciplina y orden de manera que el estudiante se involucre comprometiéndose con las responsabilidades que implica un curso.
2. **La conferencia:** Esta técnica consiste en hacer una breve exposición y será determinada por el nivel y horas estudiadas. A través de la conferencia se expondrá un tema relacionado con algún objetivo que podrá ser específico o general. La exposición puede ser ilustrada con distintos materiales para hacerla más atractiva. Se puede sugerir que todos los participantes tomen notas y al finalizar la sesión se procede a elaborar unas conclusiones de lo expuesto verificando así la fluidez y estructuras asimiladas.
3. **La discusión:** Esta técnica es muy utilizada para provocar la comunicación. Se sugiere que el tema se ponga a votación ya que resulta más provechoso para una participación activa. Esto permite al estudiante exponer sus puntos de vista.

4. **El debate:** Esta técnica tiene la misma finalidad que la anterior. Su variante es la participación de un moderador así como un grupo denominado "por" y el otro "contra". En esta técnica se presenta el llamado *je simulado*. El alumno en un principio no se involucra totalmente hasta llegar al *je (yo) auténtico*. Esto significa que el estudiante se siente seguro al exponer y defender sus puntos de vista.
5. **Trabajos libres:** Esta técnica permite al alumno desarrollar y realizar proyectos en los que se compromete a recopilar datos sobre algún tópico. El alumno trabaja con autonomía y pide asesoría al profesor sólo cuando lo requiera.
6. **Técnicas de automatización:** El avance tecnológico ha permitido la infiltración de distintos aparatos que pueden usarse en una clase, que van desde una simple grabadora hasta las salas de autoacceso. Debemos precisar que estos recursos no son un sustituto del profesor a excepción de las salas de autoacceso. Las ventajas y la utilidad de la automatización son enormes, ya que enfrenta al alumno a los documentos auténticos dándole una visión real dentro del salón de clase. Así podemos utilizar desde una canción, un vídeo, entrevistas, hasta un noticiero con sus distintos segmentos.
7. **El sociodrama:** Es una de las técnicas más modernas en la enseñanza. Consiste en la presentación de situaciones que pueden ser improvisadas o previamente elaboradas. A través del sociodrama, el alumno puede representar distintos roles asumiendo diversas personalidades que le permiten liberar tensiones y relajarse. Por otra parte, puede proporcionar una base para la discusión.
8. **La simulación global:** Como su nombre lo dice, ésta técnica consiste en transportar la realidad de una situación de un lugar al salón de clases. Se puede lograr dependiendo de los recursos de la institución y el interés del profesor con sus alumnos. En ocasiones esta técnica requiere más del tiempo asignado en clase por la preparación de escenarios, sin embargo resulta de gran interés ya que los alumnos encuentran un aprendizaje significativo.

9. **Técnicas de “calentamiento” (*échauffement*):** Sirven sobre todo para propiciar la participación cuando el grupo se acaba de integrar, logrando la espontaneidad y la fluidez.

10. **Técnicas de juego:** Resultan muy estimulantes ya que el alumno aprende a través de actividades que le permite tanto romper con el ritmo de una clase como relajarse. Los juegos deben preferentemente tener una relación con los objetivos específicos, también podemos utilizar los juegos para revisar en forma muy sutil el aprendizaje. Podemos concluir enfatizando que el uso de los diferentes técnicas expuestas brevemente tiene como finalidad el logro del aprendizaje y para conseguirlo el profesor debe valerse de cualquier recurso.

Pienso que la tarea del profesor debe ser la de “facilitador” del aprendizaje, para conseguir el desarrollo así como el fortalecimiento de las habilidades de una lengua meta al utilizar las técnicas expuestas.

CAPITULO VI

LA UNIVERSIDAD DEL VALLE DE MEXICO

1. PRESENTACIÓN

La Universidad inicia sus funciones a partir de 1960, con el nombre de Institución Harvard, con una población de 212 alumnos y 14 colaboradores administrativos impartiendo desde el nivel básico o primaria, secundaria y bachillerato y es hasta 1968 cuando se consolida como Universidad del Valle de México. En la actualidad cuenta con 23,000 estudiantes aproximadamente y 1,900 catedráticos en sus 12 campus.

La Universidad del Valle de México concibe a su comunidad como futuros profesionistas, investigadores y docentes de alto nivel, cuya formación apunta hacia la consolidación del desarrollo humano y profesional en beneficio de la sociedad y se concibe a sí misma como una entidad que ofrece servicios educativos y de vinculación con el sector productivo con la sociedad en general.

Ante el crecimiento de su población las autoridades de la Universidad lanzan un modelo educativo conocido como MES XXI, Modelo Educativo Siglo XXI. Este modelo tiene como finalidad formar personas armónicamente integradas, por lo que incorpora los avances más importantes en el área científica, tecnológica y humanística, a fin de proyectar a la Universidad al siglo venidero en un marco de excelencia universitaria.

Destacan las funciones de docencia, investigación y extensión; y la infraestructura necesaria para su operación. Tomo como punto de partida la filosofía de la Institución, donde se encuentran implícitas la concepción educativa general y las finalidades de la Universidad, así como las concepciones que ésta asume con respecto a la sociedad, el hombre y el quehacer universitario.

2. MODELO EDUCATIVO MES XXI

Los elementos más importantes que conforman el MES XXI⁵¹ son:

La organización departamental: El departamento académico es la estructura básica conformada por grupos de profesores de diversas disciplinas responsables de la docencia, la investigación y la extensión de la cultura, de acuerdo con cuatro áreas de conocimiento, a saber: Ciencia y Tecnología, Económico Administrativo, Ciencias Sociales, y Arte y Humanidades. Existen también los departamentos de Bachillerato y Posgrado.

Curriculum flexible: El estudiante elige de acuerdo con sus intereses, ya sea para ampliar sus conocimientos o bien buscar un área de especialidad en los planes de estudio. Asimismo, favorece la actualización del conocimiento de un área de especialidad. Y facilita la actualización del conocimiento para responder a los cambios y necesidades de la sociedad.

Salidas laterales: El estudiante cuenta con una formación técnica profesional, previa a la culminación de la licenciatura, en caso de no poder concluir esta última.

Asesorías personalizadas: Coadyuvan a la toma de decisiones objetivas y oportunas de los estudiantes en relación con sus necesidades e intereses para optimizar su proceso de aprendizaje.

Metodología enseñanza-aprendizaje: Promueve un aprendizaje activo y significativo, entendido como la transferencia y la relación de los conocimientos ya adquiridos por el estudiante hacia aquellos que están por aprenderse.

Formación docente: Su objetivo es el desarrollo de los conocimientos del docente para la generación de habilidades y actitudes, no sólo orientadas hacia el área de especialidad, sino también al campo de la enseñanza bajo la Filosofía del MES XXI.

⁵¹ MES XXI Modelo Educativo del Siglo XXI.

Evaluación del aprendizaje: Permite al estudiante la retroalimentación de manera continua sobre sus aprendizajes.

Apoyos didácticos: Se conciben como medios de apoyo para el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje y de investigación.

La Universidad en las carreras de Administración de Empresas Turísticas, Ciencias de la Comunicación y Relaciones Internacionales desarrollan un programa de idiomas en inglés y francés.

Para francés se establecen cinco niveles distribuidos en 5 semestres; cada semestre comprende 75 horas entre clases de teoría y horas de laboratorio.

Para las clases de idiomas los grupos tienen un máximo de 25 alumnos y un mínimo de 12. La edad de los estudiantes oscila entre los 20 y 30 años, éstos últimos deben de trabajar para sostener sus estudios en el turno vespertino. Los alumnos más jóvenes asisten al turno matutino, generalmente no trabajan al contar con más recursos económicos para realizar sus estudios.

Actualmente se implementa el método comercial *ESPACES 1* y de acuerdo con la distribución de las lecciones, el tema del *passé composé* se ubica en la lección 9 del libro uno, correspondiendo al nivel III, es decir después de 150 horas de clase aproximadamente. Consideramos que es muy tarde para comenzar a utilizar el *passé composé*, debido a que un estudiante requiere utilizar una acción pasada desde los inicios de su aprendizaje en francés.

3. OBJETIVO DE LA MATERIA DE FRANCÉS III

El objetivo general de la materia de francés III es:

Incrementar la capacidad de comprensión y expresión de la lengua francesa y específicamente, proporcionar a los alumnos los medios comunicativos para referir y situar especialmente acontecimientos en el pasado; se privilegia el estudio del *passé composé* y el *imparfait*. También existen otros objetivos gramaticales y también se dará un acercamiento a la civilización francesa.

CONCLUSIONES

El presente informe académico tuvo como objetivo plasmar algunas de mis experiencias como docente a través de los años. No pretendo descubrir algo nuevo, sino revisar, investigar y reflexionar en una actividad tan sustancial y vasta como la de ser profesor.

Estas experiencias han sido muy enriquecedoras en virtud de las distintas instituciones en las que me he desempeñado como profesor y que van desde las oficiales hasta las privadas. Esto me ha permitido conocer una gran diversidad de alumnos; de los que he aprendido por medio de sus ideas, reacciones y vivencias propias de su edad.

En mis inicios como profesor mi labor se concretaba únicamente a tratar de explicar un objetivo gramatical sin analizar la dificultad que conlleva un tema, sin embargo al paso de los años y como lo he revisado en este informe, la existencia de una relación triádica fue fundamental para el proceso de enseñanza-aprendizaje en donde se involucran los dominios cognoscitivo y afectivo.

Una de las experiencias a las que me he enfrentado como profesor de lengua extranjera es la enseñanza del tiempo verbal *passé composé*, tema recurrente en mis cursos. Es por esto que surge la inquietud de buscar y analizar el porqué resulta difícil llegar al nivel pragmático por parte de los alumnos.

Pienso que como docentes estamos muy involucrados con lo que enseñamos, pero no cómo lo explicamos. Por esto es importante situarnos del lado de los estudiantes y recordar que ellos desconocen totalmente el tema. En ocasiones parece que los profesores damos por un hecho que los alumnos comprenden inmediatamente un tema, sin embargo debemos detenernos y revisar el proceso de aprendizaje de nuestros alumnos.

ESTA TESIS NO SALE
DE LA BIBLIOTECA

Debemos recordar que para llegar a la evaluación de un tema, el alumno debe pasar por un proceso progresivo del dominio cognoscitivo, sin embargo hay alumnos que no logran alcanzarlo, ya que al poner en práctica las reglas del *passé composé* en una conversación, frecuentemente se equivocan en auxiliares y participios.

Creo que este informe me ha permitido visualizar y estar consciente que el tema del *passé composé* resulta, por todas las dificultades analizadas, complicado para los estudiantes. Por otra parte, me he dado cuenta lo trascendente que resulta el aspecto afectivo. Con las distintas técnicas de enseñanza puedo coadyuvar a una relación más armónica con los alumnos, obteniendo como resultado un mejor aprendizaje.

Me parece difícil que un profesor siga en forma purista un solo enfoque, creo que el docente debe contar con un abanico de posibilidades al explicar un tema. Es por eso que se debe optar por un "enfoque ecléctico", es decir, retomar distintos aspectos de cada método presentando diversos documentos de los métodos que facilitan la asimilación del *passé composé* en el estudiante.

En suma, es difícil encontrar un enfoque que responda en forma total a las necesidades y expectativas de los alumnos mexicanos de la U.V.M. Pienso que las autoridades de la Universidad deberían permitir y fomentar las horas de investigación en la coordinación de francés para elaborar un material propio que estimule esencialmente a sus alumnos.

BIBLIOGRAFIA

- Alcina Franch, *et al* Gramática española, Barcelona, Ariel, 1994.
- Alarcos Llorach, Gramática de la lengua española, R.A.E. Colección Nebrija y Bello, Espasa Calpe. Madrid, 1976.
- Bello, Andrés, Gramática de la lengua castellana, Eda, Madrid, 1984.
- Bernard, Evelyne y Christian Lavenne, Grammaire utile du français, Hatier, Didier, Paris, 1991.
- Besse, Henri, Méthodes et pratiques des moments de langue, Didier, Paris, 1985.
- Bloom, Benjamín S., Taxonomía de los objetivos de la educación, "El Ateneo", Buenos Aires, 1971.
- Callamand, Monique, Grammaire vivante du français, Larousse, Paris, 1989.
- Capelle, Guy. Y Noëlle Gidon, Espaces 1. Méthode de français, Hachette, Paris, 1990.
- Castillo Marín Ruíz, Olga Elena, "Le village" un método de enseñanza que retoma los procesos de adquisición natural de una lengua", Tesina UNAM, F.F. y L. México, 1995.
- Cohen, David, El aspecto verbal. Visor, Madrid, 1993.
- Charadeau, Patrick, Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris, 1986.
- Delatour, D. Jennepin *et al*, Grammaire du français cours de civilisation française de la Sorbonne, Hachette, Paris, 1991.
- Dominique, Philippe *et al*, Le nouveau sans frontières 1, Méthode de français, Cie International, Paris, 1998.
- Dubois, Jean, Grammaire structurale du français, Le verbe. Larousse, Paris, 1967.

- Foulquié, Paul, Dictionnaire de la langue pédagogique, Presses Universitaires de France, Paris, 1971.
- Gallisson, R. Y D. Coste, Dictionnaire de didactique des langues, Hachette, Paris, 1976.
- Gili Gaya, Curso superior de sintáxis española, Vox, Barcelona, 1973.
- Grevisse, Maurice, Précis de grammaire française, Duculot, Paris, 1969.
- Grevisse, Maurice, Le Bon Usage, Duculot, S.A. Belgique, 1975.
- Job, Beatriz y Bernard Mis, Comment dire?, Clé International y Panorama, México, 1984.
- Lope Blanch, Juan M., Estudios sobre el español de México, UNAM México 1972.
- Mauger, G., Cours de langue et de civilisation française, I, Hachette, Paris, 1953.
- McKeachie, Wilbert J., Métodos de Enseñanza. Guía para el profesor, Centro regional de ayuda técnica, Agencia para el desarrollo internacional, México, 1970.
- Moget, Marie-thérèse, De Vive Voix, Guide pédagogique. Livre du maître, Exercices de rempli. Crédif Didier, Paris, 1972.
- Moreno de Alba, José G., El español de América, El español de México, ANUIES, México, 1973.
- Passmore, John, Filosofía de la enseñanza en México, Fondo de Cultura Económica, México, 1950.
- Posadas Mendoza, Silva, "Comentarios en torno al curso de análisis literario", Informe académico, UNAM, F.F. y L., México, 1996.

- Universidad del Valle de México. "Conozcámonos". México, 1996.
- Valencia Fritz, Rosa Ma., "Diseño curricular y elaboración de materiales para lectura del inglés", Informe académico, UNAM, F.F. y L., México, 1994.
- Weinrich, Harald, Estructura y función de los tiempos en el lenguaje, Gredos. Madrid, 1978.
- Widdowson H.G., Une approche communicative de l'enseignement des langues, Hatier, Paris 1981.
- Widdowson H.G., Description, présentation et enseignement des langues, CREDIF École Normale Supérieure de Saint-Cloud, Francia 1980.
- Wilkins, National Syllabuses, Oxford University Press, London, 1977.
- Zúñiga Madelaine, en [http://www.universidad politecnica salesiana de quito](http://www.universidad.politecnica.salesiana.edu.ec).

ANEXOS

El objetivo de los anexos es mostrar los materiales usados en cada uno de los métodos explicados en el informe. Esta selección comprende la reproducción de los documentos que contienen el tiempo verbal del *passé composé* así como los ejercicios que lo refuerzan dependiendo de los enfoques ya explicados.

Tenemos entonces:

El Mauger Bleu 1

De Vive Voix

Nouveau sans frontières 1

Espaces 1

GRAMMAIRE

Le passé composé (de l'indicatif)

Aujourd'hui je commence la leçon 16 (présent).

Hier, j'ai commencé et j'ai fini la leçon 15 (passé composé).

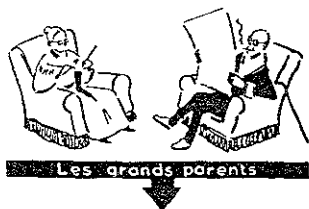
Le passé composé du verbe commencer :

= le présent du verbe avoir + le participe passé du verbe commencer.

J'ai commencé. Nous avons commencé.
 Tu as commencé. Vous avez commencé.
 Il(elle) a commencé. Ils (elles) ont commencé.

Attention! Passé composé de :

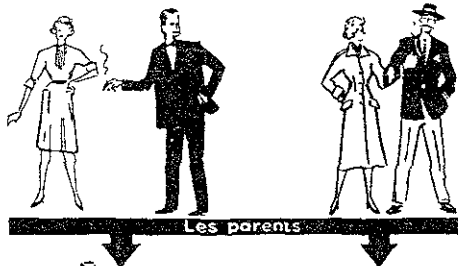
être : j'ai été
 avoir : j'ai eu [3e y]
 faire : j'ai fait
 voir : j'ai vu
 entendre : j'ai entendu
 ouvrir : j'ai ouvert

1^{er} groupe (-ER)... participe en é : j'ai commencé.2^e groupe (-IR, ISSONS)... participe en i : j'ai fini.

La famille Vincent

J'ai sonné. Nous avons attendu quelques minutes.

Maintenant un jeune garçon de seize ans ouvre la porte. Vous avez vu son portrait à la leçon 9. C'est Pierre Vincent. Avec Pierre, voilà une petite fille blonde. C'est Hélène Vincent; elle a sept ans. Puis, une dame arrive et dit* : « Bonjour, chers amis, je suis contente de votre visite (f.) » Cette dame est Madame Vincent, la mère de Pierre et d'Hélène. Pierre est son fils, Hélène est sa fille. Pierre est le frère d'Hélène, Hélène est la sœur de Pierre. Le père des deux enfants, François Vincent, n'est pas à la maison aujourd'hui. Il est journaliste (m).



M. Vincent a épousé une Américaine de New York, Mademoiselle Margaret Bell. Depuis dix-sept ans, elle est la femme de M. Vincent, et M. Vincent est son mari. Les parents de Pierre et d'Hélène sont jeunes. M. Vincent a trente-neuf ans, sa femme a trente-cinq ans.

Le père et la mère de M. Vincent sont les grands-parents de Pierre et d'Hélène. M. Vincent a aussi une sœur, Marie. Elle a épousé un Argentin, Miguel Sanchez, et elle habite à Buenos Aires. M. et Mme Sanchez ont deux enfants, Anna et Roberto.

*Verbe dire. — Présent : Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.
 Passé composé : j'ai dit, tu as dit, il a dit, etc.

SEIZIÈME LEÇON

La famille Vincent (suite)

M. Thomas [toma] = <i>le grand-père</i> Vincent Mme Thomas = <i>la grand-mère</i> Vincent	de Pierre et d'Hélène	} } } }	Pierre = <i>le petit-fils</i> Hélène = <i>la petite-fille</i>	} } } }	de M. et Mme Thomas Vincent
M. Thomas = <i>le beau-père</i> Vincent Mme Thomas = <i>la belle-mère</i> Vincent	de Mme F. Vincent et de M. Sanchez	} } } }	Mme F. Vincent = <i>la belle-fille</i> M. Sanchez = <i>le gendre</i>	} } } }	de M. et Mme T. Vincent
M. F. Vincent = <i>le beau-frère</i>	de M. Sanchez	} }	Mme Sanchez = <i>la belle-sœur</i>	} }	de Mme F. Vincent
M. Sanchez = <i>l'oncle</i> Mme Sanchez = <i>la tante</i>	de Pierre et d'Hélène	} }	Pierre = <i>le neveu</i> Hélène = <i>la nièce</i>	} }	de M. et Mme Sanchez
Roberto Sanchez = <i>le cousin</i> Anna Sanchez = <i>la cousine</i>	de Pierre et d'Hélène	} }	Roberto = <i>le neveu</i> Anna = <i>la nièce</i>	} }	de M. et Mme F. Vincent

CONVERSATION

1. Avez-vous attendu devant la porte de la maison? — 2. Qui ouvre la porte maintenant? — 3. Quel âge a Pierre? — 4. Qui voyez-vous avec Pierre? — 5. Qui arrive ensuite? — 6. Que dit Mme Vincent? — 7. Qui est le frère d'Hélène? son grand-père? sa grand-mère? sa tante? son oncle? — 8. Qui est la femme de M. Vincent?

▶ EXERCICES ◀

- I) **Conjuguez** au passé composé : *sonner à la porte, finir la leçon.*
- II) **Donnez** la première personne du singulier et du pluriel, du présent de : *marcher, parler, finir, grossir, dire, entendre, rougir, sortir, sentir.*
- III) **Mettez** au passé composé : *M. et Mme Martin ont des enfants. Au printemps, les arbres fleurissent. En automne, les fruits rougissent. En hiver, il neige (v. neiger : 3^e personne du singulier seulement).*
- IV) **Conjuguez** au présent et au passé composé : *dire bonjour, ouvrir la porte.*
- V) **Avez-vous** des parents? *Quel âge a votre père? Quel est le prénom de votre mère? Quel est le nom de ses parents? Avez-vous des frères? Combien de sœurs avez-vous?*
- VI) **Complétez** avec *frère, fille, mère, fils, oncle, neveu, grand-mère, tante, cousin, grand-père, nièce, petit-fils, petite-fille* : *Pierre Vincent est le ... de M. et de Mme F. Vincent. Son père et sa ... ont aussi une ..., Hélène. Pierre est le ... d'Hélène. M. et Mme Thomas Vincent sont le ... et la ... de Pierre et d'Hélène. Pierre et Hélène sont le ... et la ... de M. et de Mme Thomas Vincent. M. et Mme Sanchez sont l' ... et la ... de Pierre et d'Hélène. Pierre est leur ..., Hélène est leur ... Roberto Sanchez est le ... des petits Vincent.*

Ubiquemos aquí cómo se introduce el passé composé.

2. comment on manque un train

Personnages : Pierre
Philippe
Martins

Mireille
L'employé



1



2



3



4



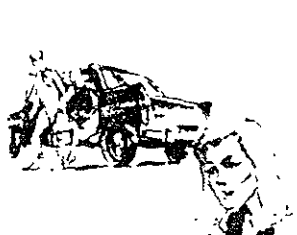
5



6



7



8



9



10



11



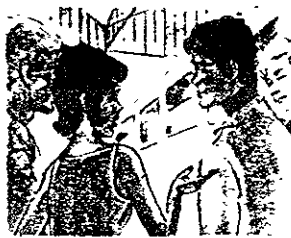
12



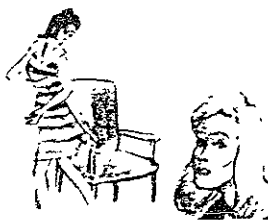
13



14



15



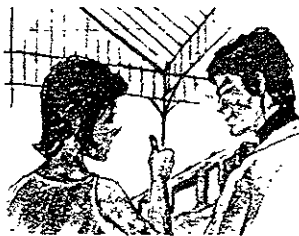
16



17



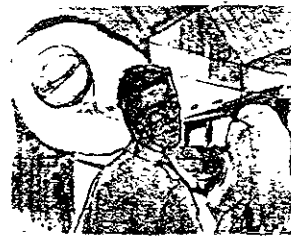
18



19



20



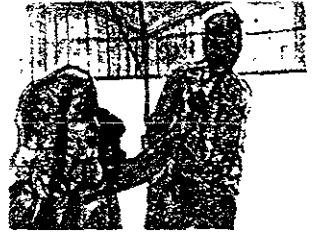
21



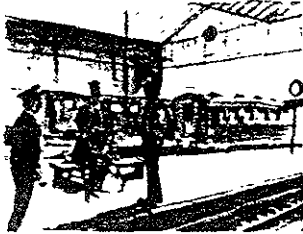
22



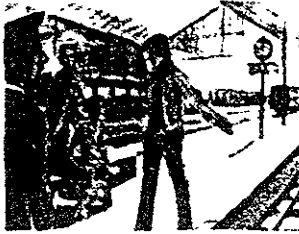
23



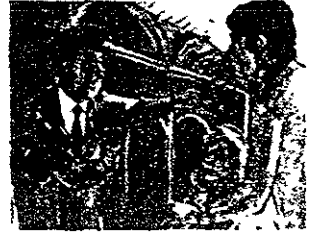
24



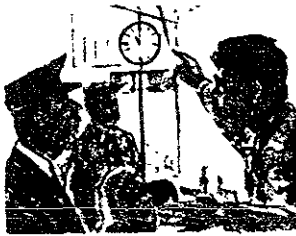
25



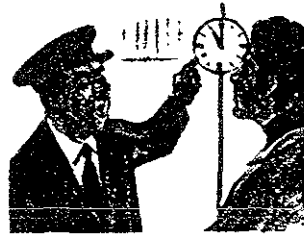
26



27



28



29

Le passé composé conjugué avec *avoir* (forme affirmative).

Modèle

Écoutez : Le taxi a une panne. Mireille arrive en retard.
— Pourquoi êtes-vous en retard, Mireille?
Répondez : Parce que le taxi a eu une panne.
Répétez : Parce que le taxi a eu une panne.

leçon 13

Écoutez les questions et répondez : « Parce que ... »

1. *Martine déchire sa robe. Elle met une robe de Mireille. « Tiens! Vous avez mis une robe de Mireille? Pourquoi? »* Parce que j'ai déchiré ma robe.
2. *Mireille déjeune avec Pierre. Le soir, madame Ratier lui demande : « Vous n'êtes pas rentrée à midi! Pourquoi? »* Parce que j'ai déjeuné avec Pierre.
3. *Pilou et Cathie mangent trop de chocolats. Les enfants ont mal à l'estomac? Pourquoi?* Parce qu'ils ont mangé trop de chocolats.
4. *Cathie fait un gâteau, mais elle oublie de mettre du sucre. « Oh! Il n'est pas bon, ton gâteau! dit Pilou. Pourquoi est-ce qu'il n'est pas bon? »* Parce que j'ai oublié de mettre du sucre.
5. *Cathie fait un gâteau, mais elle met trop de farine. « Maman, il n'est pas bon, mon gâteau. A ton avis, pourquoi est-ce qu'il n'est pas bon? »* Parce que tu as mis trop de farine.
6. *Mireille perd sa clé, elle ne peut pas entrer chez elle. « Mireille, pourquoi êtes-vous là dans l'escalier? »* Parce que j'ai perdu ma clé.
7. *Pilou est malade. Le lendemain, il va en classe, mais il ne sait pas sa leçon. « Pourquoi ne savez-vous pas votre leçon? »* Parce que j'ai été malade.
8. *Pilou est en retard pour aller à l'école. Il court. « Pourquoi est-ce que tu es tout rouge, Pilou? »* Parce que j'ai couru.
9. *Les voleurs volent des bijoux. La police les arrête. « Pourquoi est-ce que vous arrêtez ces hommes? » demande un monsieur. Répondez.* Parce qu'ils ont volé des bijoux.
10. *Les voleurs prennent le sac d'une dame. La police les arrête. « Pourquoi est-ce qu'on les arrête? » demande un monsieur. Répondez.* Parce qu'ils ont pris le sac d'une dame.
11. *Pierre a rendez-vous avec Mireille. Elle est en retard. Il attend trois quarts d'heure, debout sur le trottoir. Mireille arrive enfin. « Pierre, vous n'êtes pas content. Pourquoi? »* Parce que j'ai attendu trois quarts d'heure, debout sur le trottoir.
12. *Pierre et ses amis manquent le train. « Mais comment! vous n'êtes pas partis? Pourquoi? »* Parce que nous avons manqué le train.
13. *Mireille veut sortir du cinéma. « Comment! dit madame Bertin, vous n'avez pas vu le film? Pourquoi? »* Parce que Mireille a voulu sortir du cinéma.
14. *Pierre fume trois paquets de cigarettes aujourd'hui. « Pierre, tu as mal à la tête? Pourquoi? »* Parce que j'ai fumé trois paquets de cigarettes aujourd'hui.

5. *Monsieur Ratier prend trois tasses de café à neuf heures du soir. À minuit, il ne dort pas. « Pourquoi est-ce que je ne peux pas dormir? » Vous êtes madame Ratier, répondez.*

Parce que tu as pris trois tasses de café à neuf heures du soir.

Le passé composé conjugué avec *être*.

Modèle

Écoutez : *Philippe va chercher un taxi. Martine arrive : « Philippe n'est pas là? »*
 Répondez : Non, il est allé chercher un taxi.
 Répétez : Non, il est allé chercher un taxi.

Écoutez les questions et répondez : « Non, ... »

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Le concierge monte chez madame Ratier. « Le concierge n'est pas là? »</i> | Non, il est monté chez madame Ratier. |
| 2. <i>Pierre va chez Mireille. « Pierre n'est pas là? »</i> | Non, il est allé chez Mireille. |
| 3. <i>Le train part à huit heures. Un monsieur arrive à la gare à huit heures cinq. « Le train pour Orléans est encore là? »</i> | Non, il est parti à huit heures. |
| 4. <i>Martine part à six heures. Mireille téléphone chez la coiffeuse. « Pardon, Madame, Martine est encore là? »</i> | Non, elle est partie à six heures. |
| 5. <i>Pierre et Mireille arrivent trop tard à la gare. « Comment! Pierre, Mireille, vous n'êtes pas partis? »</i> | Non, nous sommes arrivés trop tard à la gare. |
| 6. <i>Philippe sort avec Martine. « Allô, Madame Ratier, Philippe est là? »</i> | Non, il est sorti avec Martine. |
| 7. <i>Philippe et Martine vont au bal. Le lendemain : « Allô, Philippe, vous avez vu un beau film hier soir, Martine</i> | Non, nous sommes allés au bal. |

- | | |
|--|--|
| <p>8. <i>Cathie et Pilou reviennent de l'école à cinq heures. A six heures, madame Bertin rentre chez elle : « Les enfants sont encore à l'école? »</i></p> <p>9. <i>Les enfants montent dans leur chambre à huit heures. « Mais, il est neuf heures! Où sont les enfants? Ils sont encore dans le jardin? »</i></p> <p>10. <i>Après le cinéma, Pierre et Mireille reviennent à pied. « Pierre, Mireille, vous avez pris un taxi? »</i></p> <p>11. <i>Cet après-midi, monsieur Bertin reste au magasin. « Monsieur Bertin, cet après-midi, vous êtes allé voir le grand-père? »</i></p> <p>12. <i>Monsieur Ratier descend à huit heures chercher des cigarettes et il ne revient pas. « Mais enfin, Charles n'est pas encore là? »</i></p> | <p>Non, ils sont revenus de l'école à cinq heures.</p> <p>Non, ils sont montés dans leur chambre à huit heures.</p> <p>Non, nous sommes revenus à pied.</p> <p>Non, cet après-midi, je suis resté au magasin.</p> <p>Non, il est descendu à huit heures chercher des cigarettes et il n'est pas encore revenu.</p> |
|--|--|

Le passé composé avec *avoir* (phrase affirmative, avec emploi des pronoms *le, la, les*).

Modèle

Écoutez : *Mireille n'a pas pris le ballon?*
 Répondez : Si, elle l'a pris.
 Répétez : Si, elle l'a pris.

Écoutez les questions et répondez : « Si, ... »

- | | |
|---|--|
| <p>1. <i>Au cinéma. « Pierre, vous n'avez pas pris les billets? »</i></p> <p>2. <i>Pilou a lu déjà beaucoup de livres. Mais il ne les a pas compris, n'est-ce pas?</i></p> <p>3. <i>En classe. « Voyons, Messieurs, vous ne connaissez pas ces mots français? Vous ne les avez pas appris? »</i></p> <p>4. <i>Pierre, vous ne connaissez pas l'allemand? Vous ne l'avez pas appris?</i></p> | <p>Si, je les ai pris.</p> <p>Si, il les a compris.</p> <p>Si, nous les avons appris.</p> <p>Si, je l'ai appris.</p> |
|---|--|

- | | |
|---|-------------------------------|
| 5. <i>Est-ce que vous pouvez me rendre mon livre? Mais vous ne l'avez peut-être pas fini?</i> | Si, je l'ai fini. |
| 6. <i>Les enfants, vous n'avez pas fini votre travail?</i> | Si, nous l'avons fini. |
| 7. <i>Comment! Vous avez encore des devoirs? Vous ne les avez pas finis?</i> | Si, nous les avons finis. |
| 8. <i>« Charles, tu as vu dans le journal, ces voleurs? Non? Alors, tu n'as pas lu le journal. »</i> | Si, je l'ai lu. |
| 9. <i>Dis, Pilou, je suis sûr que tu n'as pas su tes leçons, ce matin, en classe.</i> | Si, je les ai sues. |
| 10. <i>Vous ne connaissez pas cette sonate de Beethoven? Vous ne l'avez pas entendue?</i> | Si, je l'ai entendue. |
| 11. <i>Vous dites que vous n'aimez pas ces disques de Beethoven. Mais vous ne les avez pas écoutés!</i> | Si, je les ai écoutés. |
| 12. <i>Est-ce que le gâteau est cuit? Tu n'as pas ouvert le four?</i> | Si, je l'ai ouvert. |
| 13. <i>Eh bien! Regarde ce qu'il y a dans les paquets, Pilou. Tu ne les as pas ouverts?</i> | Si, je les ai ouverts. |
| 14. <i>Je vous ai acheté des livres, les enfants, et vous ne les avez même pas commencés!</i> | Si, nous les avons commencés. |
| 15. <i>Les voleurs ont pris l'avion? Vous ne les avez pas arrêtés?</i> | Si, nous les avons arrêtés. |
| 16. <i>Votre père dit qu'il n'aime pas ces tableaux de Picasso. Mais il ne les a pas regardés.</i> | Si, il les a regardés. |
| 17. <i>Alors, les enfants, je vous ai apporté des chocolats, vous les avez mangés et vous ne dites pas merci. Vous ne les avez pas aimés?</i> | Si, nous les avons aimés. |
| 18. <i>Ces chocolats, vous ne les avez pas trouvés bons, Pierre?</i> | Si, je les ai trouvés bons. |
| 19. <i>Je vous ai présenté mon amie Martine. Vous ne l'avez pas trouvée jolie?</i> | Si, je l'ai trouvée jolie. |

Le passé composé avec *être* (phrase affirmative avec emploi du pronom *y*).

Modèle

Écoutez : *Pierre, tu n'es pas allé chez Mireille?*

Répondez : Si, j'y suis allé.

Répétez : Si, j'y suis allé.



6 AVRIL

Patrick Ferrand est guide à Chenonceaux.

Agnès D : Votre beau-frère a disparu depuis le 1^{er} avril. Vous savez quelque chose ?

M. Ferrand : Non, je n'ai pas eu de nouvelles. Je ne sais rien.

Agnès D : Qu'est-ce que vous avez fait le 1^{er} avril ?

M. Ferrand : J'ai travaillé jusqu'à 7 h, comme tous les jours.

Agnès D : Vous avez déjeuné chez vous ?

M. Ferrand : Oui, de midi à 2 h, nous ne travaillons pas.

Agnès D : Et le soir ?

M. Ferrand : J'ai fait une partie de cartes au café avec des amis, j'ai dîné, et j'ai regardé la télé comme tous les soirs.



CHÂTEAU DE CHENONCEAUX

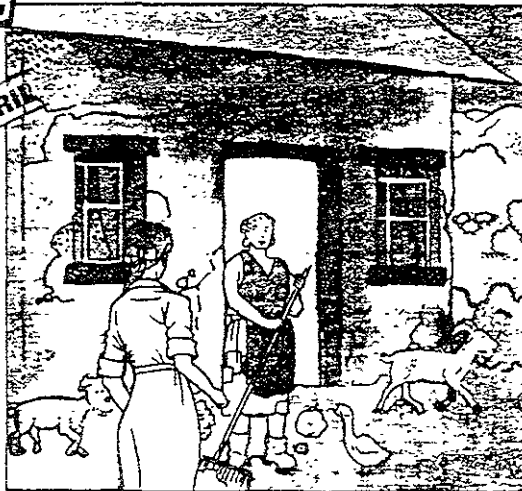
Ouvert :

du 1^{er} juillet au 31 août
de 9 h à 19 h

du 1^{er} septembre au 30 juin
de 9 h à 12 h et de 14 h à 19 h

— Fermé pour travaux du 31 mars au 2 avril.

7 AVRIL



Béatrice et Florent Dupuis élèvent des chèvres et des moutons dans le Larzac, au sud du Massif central.

Agnès D : Votre mari n'est pas là ?

Béatrice : Non, il est parti depuis 6 heures, avec le troupeau

Agnès D : Quand va-t-il rentrer ?

Béatrice : D'habitude, il est là vers 5 h. Attendez-le ! Venez. Nous allons visiter la ferme...

RAPPORT D'ENQUÊTE SUR BÉATRICE ET FLORENT DUPUIS

Emploi du temps du 01/04

Mme Dupuis. Le matin elle est restée à la ferme. Elle a déjeuné seule. L'après-midi elle est allée faire des courses à Millau avec Mme Lambert, sa voisine. Elle est revenue vers 19 h.

M. Dupuis. Il a passé la journée dans les champs avec son troupeau. Il est parti vers 6 h et il est revenu vers 20 h.
Personne n'a vu M. Dupuis entre 6 h et 20 h.

8 AVRIL

René Dupuis a 32 ans. Il est étudiant à l'université depuis 10 ans. Il a passé quatre fois son baccalauréat avant de réussir. Il est resté pendant trois ans en première année de droit à l'université de Nantes.

Puis, il a passé trois ans en Angleterre.

Depuis cinq ans, il étudie l'histoire de l'Art à Bordeaux.

Agnès D : Vous vous levez maintenant ?

René D : Oui, je me suis couché à 5 h.

Agnès D : Ah, vous travaillez la nuit ?

René D : Euh... quelquefois... Mais, hier soir, nous avons fêté l'anniversaire d'un ami.

Agnès D : Je vois... Vous vous êtes bien amusés. Du champagne.. du caviar... Où trouvez-vous l'argent pour acheter tout ça ?

René D : Je me débrouille.

Agnès D : Et le 1^{er} avril ?

René D : Non ! Je n'ai pas kidnappé mon oncle ! Vous pouvez regarder dans le placard. Le 2^e mars, je suis parti chez des amis dans les Pyrénées.

Agnès D : Vous êtes resté longtemps ?

René D : Dix jours.

Agnès D : Donnez-moi le nom et l'adresse de vos amis.



LE PASSÉ COMPOSÉ

1. Cas général → avoir + participe passé

J'ai mangé
Tu as mangé
Il/elle/on a mangé
Nous avons mangé
Vous avez mangé
Ils/elles ont mangé

- Tu as mangé?
Est-ce que tu as mangé?
– Non, je n'ai pas mangé.

2. Cas des verbes aller – venir – entrer – sortir – arriver – partir – monter – descendre – rester – rentrer – tomber

→ être + participe passé

Je suis allé(e)
Tu es allé(e)
Il/elle/on est allé(e)
Nous sommes allé(e)s
Vous êtes allé(e)s
Ils/elles sont allé(e)s

- Vous êtes allés au cinéma?
Est-ce que vous êtes allés au cinéma?
- Non, nous ne sommes pas allés au cinéma.

Attention! Pierre est parti – Mireille est partie
Pierre et Mireille sont partis – Mireille et Annie sont parties

3. Cas des verbes pronominaux → être + participe passé

Je me suis levé(e)
Tu t'es levé(e)
Il/elle/on s'est levé(e)
Nous nous sommes levé(e)s
Vous vous êtes levé(e)s
Ils/elles se sont levé(e)s

- Vous vous êtes levé(e) tôt?
Est-ce que vous vous êtes levé(e) tôt?
- Non, je ne me suis pas levé(e) tôt.

Le participe passé

(verbes en (-er → é)
regarder → regardé
fermer → fermé

prendre → pris
comprendre → compris
apprendre → appris

voir → vu
avoir → eu
savoir → su
devoir → dû
vouloir → voulu
pouvoir → pu

dormir → dormi
sortir → sorti
finir → fini
partir → parti

être → été
faire → fait
mettre → mis
lire → lu
venir → venu
ouvrir → ouvert
(autres verbes voir p. 215)

J'ai bien mangé!



M. Legrand?



Il est parti, hier.



4. COMPLÉTEZ LES PASSÉS COMPOSÉS avec « être » ou « avoir »

Chers parents,

Enfin nous sommes en Grèce. Le pays de mes rêves!
Nous ... arrivés le 2 août et nous ... restés 4 jours à Athènes.
Nous ... vu bien sûr le Parthénon et Michel ... pris beaucoup de photos. Puis nous ... loué une voiture et nous ... partis pour le sud du pays. Nous ... visité tous les sites de l'ancienne Grèce. C'est magnifique! Jacques ... voulu goûter à la cuisine grecque et nous ... allés dans quelques très bons restaurants. J'... trouvé de très jolies choses à acheter. Vous allez voir ça bientôt. Nous rentrons le 28.

Je vous embrasse,

Dominique



5. AGNÈS DAROT INTERROGE la femme de M. Ferrand (Mireille Dupuis), Béatrice Dupuis et Florent Dupuis. Jouez les scènes ou rédigez les dialogues.

« Qu'est-ce que vous avez fait le 1^{er} avril? Qu'est-ce que votre mari a fait ... ? »



6. REGARDEZ CES PHOTOS. Imaginez un titre de presse correspondant à chaque image et racontez.





Biographie

1883	Naissance de Gabrielle Chanel.
1908	Départ de Moulins et arrivée à Paris à 25 ans
1911	Création et vente des chapeaux.
1912	Ouverture d'une maison de couture à Deauville.
1914-1918	Arrêt des activités à cause de la guerre.
1919	Lancement d'une maison de couture, rue Cambon, à Paris
1921	Création de son célèbre parfum, le « N° 5 ».
1939	Départ pour la Suisse.
1954	Retour à Paris et lancement de ses fameux tailleurs en tweed
1971	Mort de Coco Chanel

« Mademoiselle Chanel » a eu une enfance et une jeunesse difficiles. Orpheline très jeune, elle a passé de nombreuses années dans un couvent à Moulins, une petite ville du centre de la France. En fait, elle n'a connu Paris qu'à vingt-cinq ans, en 1908 ! C'est à partir de 1911 qu'elle a commencé à créer des chapeaux pour les vendre à des amies et c'est en 1912 qu'elle a ouvert sa pre-

Mais la guerre de 1914 a vite arrêté ses activités et ce n'est qu'en 1919 qu'elle a pu enfin ouvrir une maison de couture à Paris, rue Cambon. Pendant vingt ans, jusqu'en 1939, elle a été une des célébrités du Tout-Paris, l'âme des artistes et des grands personnages de ce monde. C'est alors que « Coco » Chanel a créé un style nouveau pour les femmes, un style inspiré des vêtements d'homme, et a contribué par son exemple à l'émancipation des femmes.

Au début de la Seconde Guerre mondiale, elle est partie pour la Suisse et elle y est restée pendant quinze ans, de 1939 à 1954.

C'est à l'âge de soixante et onze ans qu'elle est revenue à Paris et qu'elle a réussi à imposer la fameuse silhouette, devenue classique : tailleur de tweed, longs colliers de fausses perles, chaînes dorées, soulers de deux couleurs, beige et noir. Ce style est resté celui de la simplicité dans le luxe et beaucoup de femmes veulent encore maintenant porter un « chanel ».

Grâce à son célèbre parfum, le « N° 5 », créé en 1921 et à ses tailleurs, Coco Chanel n'est pas vraie-

LE PASSÉ COMPOSÉ

Auxiliaire « AVOIR »

J'	ai	
Tu	as	
Il/elle	a	acheté des vêtements.
Nous	avons	
Vous	avez	
Ils/elles	ont	

L'EMPLOI DU PASSÉ COMPOSÉ



Le passé composé est employé pour rapporter des (séries d') événements passés.



Retrouvez sa biographie !

Complétez le texte suivant avec les passés composés des verbes entre parenthèses.

Yves Saint Laurent (naître) en 1936 en Algérie. Il ne (venir) à Paris qu'en 1954. Très vite il (devenir) l'assistant de Christian Dior. Dior (mourir) en 1957 et Yves Saint Laurent (présenter) sa première collection l'année suivante. Elle (avoir) un succès immédiat.

LE PASSÉ COMPOSÉ

Auxiliaire « ÊTRE »

Je	suis	
Tu	es	arrivé(e)
Il/elle	est	
Nous	sommes	
Vous	êtes	arrivés(e)
Ils/elles	sont	



Quels participes passés ?

Observez la terminaison des participes passés du texte sur Coco Chanel et classez les participes passés en deux catégories : avec l'auxiliaire « avoir », avec l'auxiliaire « être ».

Dans quel cas est-ce qu'il y a accord entre le sujet et le participe ?

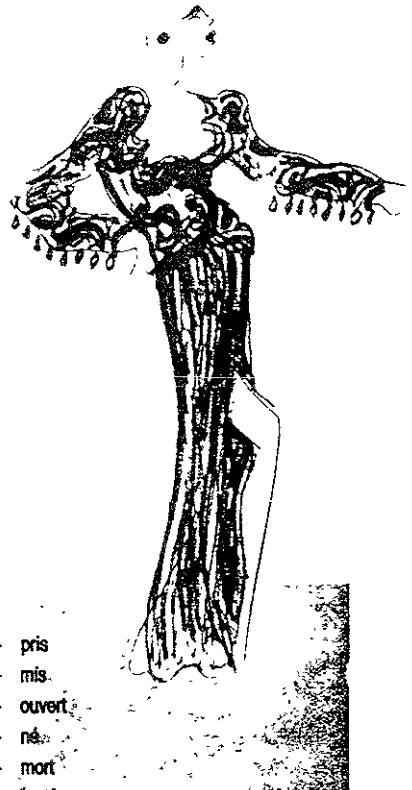
FORMATION DES PARTICIPES PASSÉS

1. Réguliers :

en « -é » :	lancer	—	lancé	en « -i » :	partir	—	parti
	créer	—	créé		réussir	—	réussi

2. Irréguliers :

être	—	été	voir	—	vu	prendre	—	pris
avoir	—	eu	tenir	—	tenu	mettre	—	mis
pouvoir	—	pu	venir	—	venu	ouvrir	—	ouvert
faire	—	fait	vendre	—	vendu	naître	—	né
dire	—	dit	devenir	—	devenu	mourir	—	mort



EXPRIMER UNE RESTRICTION — NE... QUE... = SEULEMENT

Mademoiselle Chanel n'est venue à Paris **qu'à** vingt-cinq ans.
C'est **seulement** à vingt-cinq ans qu'elle est venue à Paris.

Depuis 1961 Yves Saint Laurent n'a connu **que** des succès.

► Quelques dates clés !



Écoutez la biographie d'Yves Saint Laurent.

Repérez et notez les événements suivants :

- la date de la création de sa maison de couture,
- la date de sa première collection,
- le nom et la date de son premier parfum,
- la date et le lieu de la première exposition rétrospective,
- le nom du lieu de la deuxième exposition à Paris.



En 1961, Yves Saint Laurent est parti faire son service militaire. Quand il est revenu de l'armée, il s'est installé rue de la Boétie pour fonder sa propre maison de couture. Depuis 1961, il a connu que des succès avec ses collections inspirées par le Japonais, du Pop Art, des ballets russes...

C'est en 1964 qu'il a lancé son premier parfum « Y ». « Opium » n'est venu que bien après. En 1983 le Metropolitan Museum de New York a organisé une exposition rétrospective de ses créations. Paris a suivi en 1986 avec une exposition au musée des Arts de la Mode. Depuis Yves Saint Laurent continue de créer.

Vérifiez vos réponses avec le texte.

► Tout ça est arrivé bien tard !

Commencer à créer des chapeaux à 28 ans. — Elle n'a commencé à créer des chapeaux qu'à 28 ans.

1. Connaître Paris en 1908.
2. Ouvrir sa première maison de couture à 29 ans.
3. Ouvrir sa maison à Paris en 1919.
4. Revenir de Suisse en 1954.
5. Imposer ses tailleurs de tweed à 71 ans.

POUR METTRE EN VALEUR — C'EST... QUE...

C'est en 1919 **que** Coco Chanel a pu créer sa maison à Paris.

C'est à l'âge de 71 ans **qu'elle** est revenue à Paris.

► Ça vaut la peine qu'on les souligne !

Mettez les groupes de mots soulignés en valeur.

1. Coco Chanel a passé son enfance à Moulins.
2. Elle a connu Paris à 25 ans.
3. Elle a créé des chapeaux à partir de 1911.
4. Elle a créé un style nouveau pour les femmes après la guerre de 1914-1918.
5. Elle est restée pendant 15 ans en Suisse.
6. Son célèbre parfum, le « N° 5 », est créé en 1921.

► Une interview imaginaire.

Interviewez Coco Chanel ou Yves Saint Laurent pour un magazine.

Jouez la scène avec un(e) autre étudiant(e).

— Mademoiselle Chanel, quand avez-vous créé... ?

LA ROUE TOURNE



1 Qu'est-ce qu'on voit ?

Avant d'écouter, regardez la bande dessinée et essayez d'imaginer l'histoire.

2 Dans quel ordre ?

Écoutez le dialogue et mettez ces événements dans l'ordre.

1. On a parlé de Thierry et de Charlotte dans les côtes.
2. Les Delcour sont rentrés chez eux.
3. Émilie a demandé des nouvelles de Thierry.
4. Les randonneurs se sont quittés sur le quai de la gare.
5. Émilie a réagi au nom de Charlotte.
6. On a raconté des histoires de randonnées.
7. Émilie a demandé à ses parents des nouvelles du voyage.
8. Christian les a invités pour le dimanche suivant.

3 Qu'est-ce qui s'est passé ?

1. D'où les randonneurs sont-ils partis ?
2. Quel parcours ont-ils fait ?
3. Quel temps a-t-il fait ?
4. Où est-ce qu'Émilie a suivi un stage ?
5. Comment sont revenus les randonneurs ? En forme ?
6. Pourquoi est-ce que le randonneur n'a pas pu faire le tour de la Bretagne ?
7. Qui n'a tenu que trois jours dans les Alpes ? Pourquoi ?
8. Qui a pu suivre Thierry dans les côtes ?

4 Trouvez dans le dialogue :

- une invitation ;
- une expression de satisfaction ;
- une demande d'information ;
- un refus poli ;
- l'expression d'une vérité générale.

5 Qu'est-ce qu'ils ont pu faire (ou ne pas faire) ?

Terminez ces phrases.

1. Il a fait très chaud mais...
2. Ils sont partis en forme mais...
3. La chaleur c'est pénible mais...
4. Il a voulu faire le tour de la Bretagne mais...
5. Il est allé faire une randonnée dans les Alpes mais...
6. Thierry a bien roulé dans les côtes mais...

6 À votre avis ?



1. Pourquoi les Delcour sont-ils « arrivés sur les genoux » ?
2. Pourquoi Émilie a-t-elle interrogé ses parents sur la randonnée ? Qu'est-ce qu'elle veut savoir ?
3. Pourquoi Thierry n'est-il pas allé dîner chez les Delcour ?
4. Pourquoi Émilie a-t-elle assisté à la réunion du dimanche ?
5. Pourquoi Émilie a-t-elle demandé qui est Charlotte ?

7 À quoi pense-t-elle ?

Dites tout ce à quoi Émilie peut penser dans le huitième dessin.

IL A VU VOULU VENIR



ALORS, C'EST D'ACCORD ON SE RETROUVE TOUS CHEZ MOI, DIMANCHE PROCHAIN ? PAS TOI, CHARLOTTE, JE SAIS

JE SUIS DÉSOUSÉE LA PROCHAINE FOIS



UN PEU ON EST PARTIS EN FORME ET ON EST ARRIVÉS SUR LES GENOUX !

ÇA S'EST BIEN PASSÉ ? VOUS N'ÊTES PAS TROP FATIGUÉS ?



IL A FAIT BEAU ?



IL A FAIT TRÈS CHAUD, MAIS ON A BIEN ROULÉ QUAND MÊME. ON A PU FAIRE TOUT LE CIRCUIT



ET TOI, QU'EST-CE QUE TU AS FAIT ?

BEN, J'AI TRAVAILLÉ, J'AI FINI MON STAGE CHEZ L'EM. JE CROIS QUE ÇA A MARCHÉ



TANT MIEUX, BON, ON MANGE ET ON VA AU LIT, DEMAIN, ON TRAVAILLE !



ET THIERRY, ÇA VA ?



OH, LUI TOUJOURS EN FORME ! IL N'EST PAS VENU D'INER AVEC NOUS CE SOIR, IL N'A PAS VOULU, IL A PRÉFÉRÉ RENTRER CHEZ LUI,



DIMANCHE APRÈS-MIDI, MARYSE SERT LE CAFÉ.

ALORS, TOUT LE MONDE PREND DU CAFÉ ?

NON, PAS MOI, J'ETE DÉMÉRITÉE,



... LA CHALEUR C'EST PÉNIBLE, C'EST VRAI, MAIS LA PLUIE C'EST PIRE ! IL VA TROIS ANS, J'AI VOULU FAIRE LE TOUR DE LA BRETAGNE. IMPOSSIBLE ! ON A EU UN TEMPS ÉPOUVANTABLE, DE LA PLUIE TOUTS LES JOURS.



OUI, MAIS LA BRETAGNE, C'EST RAT. MOI, IL Y A QUELQUES ANNÉES, JE SUIS ALLÉE FAIRE UNE RANDONNÉE DANS LES ALPES. JE N'AI PAS PU ALLER LOIN, JE N'AI TENU QUE TROIS JOURS !



OUI, LA MONTAGNE, IL FAUT Y ÊTRE NÉS. REGARDE THIERRY, DANS LES CÔTES PERSONNE N'A PU LE SUIVRE.

CHARLOTTE ? QUI C'EST ?

PERSONNE PERSONNE, TU OUBLIES CHARLOTTE.

Associez les contraires.

fatigué — en forme

1. Il a fait beau.
2. On est arrivés en forme.
3. On a eu de la pluie tous les jours.
4. J'ai fait tout le circuit.
5. Tout le monde l'a suivi.



10 Émilie est-elle jalouse ?

Complétez ce dialogue, puis jouez-le avec un(e) autre étudiant(e).

- Alors, tu (connaître) Charlotte où ?
- Eh bien ! au club. On (faire) du vélo ensemble.
- Qu'est-ce qui (se passer) pendant la randonnée ?
- Rien. Je (réparer) une roue avec elle et on (devenir) bons copains.
- Vous (ne pas sortir) ensemble ?
- Si, on (aller) un soir au cinéma.
- Pourquoi tu (ne pas venir dîner) l'autre soir ? Tu (rentrer) avec elle ?
- Non, je (aller) chez moi... Mais, dis donc, tu es jalouse !
- Moi ? Certainement pas !

**LES VERBES « DE MOUVEMENT »
PASSÉ COMPOSÉ AVEC « ÊTRE »**

Elle n'est pas venue dîner.
On est arrivés sur les genoux.



14 VERBES DE « MOUVEMENT »

aller (allé) :	naître (né) :
arriver (arrivé)	partir (parti)
descendre (descendu)	passer (passé)
devenir (devenu)	rester (resté)
entrer (entré)	sortir (sorti)
monter (monté) :	tomber (tombé)
mourir (mort) :	venir (venu)

... et leurs composés

9 Trouvez les questions.

En randonnée. (Émilie) — Émilie est-elle allée en randonnée ?

1. En forme. (Les Delcour)
2. Non, il est resté chez lui. (Thierry)
3. Ils sont revenus très amis. (Charlotte et Thierry)
4. Ils sont arrivés à trois heures. (Les randonneurs)
5. Non, elle n'y est pas allée. (Charlotte)



IL EST INTERDIT D'INTERDIRE

C'était le printemps

L'IMAGINATION
AU POUVOIR

Il était 6 heures de l'après-midi, le vendredi 10 mai 1968, quand on a frappé à ma porte. C'était mon ami Loïc, étudiant à la Sorbonne, comme moi. « Dépêche-toi », m'a-t-il crié dès que j'ai ouvert la porte. « Il y a déjà plus de 10 000 personnes place Denfert-Rochereau ! » Je n'ai pas eu le temps de lui répondre. Il était déjà en bas de l'escalier.

Dix mille personnes ! Il exagérait sans doute ! Quelques minutes plus tard, j'étais dans la rue. J'habitais porte d'Orléans, à quelques centaines de mètres de la place Denfert-Rochereau. Quand j'ai vu cette foule, j'ai eu le souffle coupé. C'est vrai qu'ils étaient des milliers ! Il faisait un temps superbe et il y avait une ambiance de fête. Vers 6 heures et demie d'autres groupes sont arrivés. Nous sommes restés là environ une heure à attendre les consignes.

À 7 heures et demie, le cortège s'est formé et on a commencé à descendre le boulevard Arago. Nous voulions passer devant la prison de la Santé. Des étudiants y étaient enfermés depuis le 3 mai. Les CRS* nous y attendaient et nous avons dû faire demi-tour. Mais la police nous bloquait et ne nous laissait qu'une seule issue, le boulevard Saint-Michel. C'est là que nous nous sommes dirigés.

Nous étions tous pleins d'espoir. Nous nous sentions très forts tous ensemble. Nous étions certains que

les choses allaient changer. Moi, j'avais l'impression que nous faisons l'Histoire et, quand on nous a dit qu'il fallait occuper le Quartier Latin, je me suis vraiment prise pour Gavroche** !

Il était 9 h 15 quand Loïc et moi, et des centaines d'autres, nous sommes arrivés rue Soufflot. Les CRS occupaient la place du Panthéon et nous empêchaient de passer. C'est alors que des étudiants ont commencé à arracher des pavés, à renverser des voitures et à construire la première barricade rue Le Goff... C'est là que j'ai pris peur et que je me suis sauvée. Je manifestais pour que la Sorbonne rouvre ses portes et que les choses changent, mais mon courage s'arrêtait là. Je ne voulais pas me retrouver en prison ou à l'hôpital !

Ce n'est que le lendemain, par la radio, que j'ai appris la suite des événements : « Violentes bagarres entre policiers et étudiants jusqu'à 5 h 30 du matin, 367 blessés, 460 étudiants arrêtés, 188 voitures détruites »...

* CRS : Compagnies républicaines de sécurité ; police anti-émeute.

** Gavroche : jeune garçon mort sur les barricades pendant l'émeute révolutionnaire de 1832, un des héros du grand roman de Victor Hugo, « Les Misérables ».